

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

кафедра немецкого и французского языков

Выпускная квалификационная работа

**КОННЕКТОРЫ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ И ИХ РОЛЬ В
ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА**

(лингвистический компонент элективного курса «Практика письменной
речи»)

Работу выполнила

студентка группы 749,

направление подготовки 44.03.01 -

«Педагогическое образование»,

профиль «Иностранный язык»,

Кривощекова Алена Вениаминовна

(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»
Зав. кафедрой

(подпись)

«__»_____2018

Руководитель -
кандидат филологических наук, доцент,
кафедры немецкого и французского языков

Онькова Любовь Алексеевна

(подпись)

ПЕРМЬ
2018

Содержание

Введение.....	3
ГЛАВА 1 Коннекторы противопоставления как средство связности текста	
1.1 Определение понятий «текст» и «связность» текста.....	7
1.2 Определение понятия «коннектор».....	11
1.3 Определение понятия «отношение противопоставления» и выделение класса коннекторов, реализующих данное отношение.....	17
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА 2 Функционирование коннекторов противопоставления	
2.1 Функционирование коннекторов, осуществляющих отношение «собственно противопоставления»	27
2.2 Функционирование коннекторов, осуществляющих отношение «вопреки ожидаемому», или изменение направления аргументации	37
2.3 Коннекторы противопоставления как лингвистический компонент элективного курса «Практика письменной речи».....	43
Выводы по второй главе.....	48
Заключение.....	51
Библиографический список.....	53
Приложение.....	57

Введение

Выпускная квалификационная работа посвящена проблемам, относящимся к области лингвистики текста. Ведущими отечественными исследователями в данной области являются: В. Г. Гак, И. Р. Гальперин, О. Л. Каменская, О. И. Москальская, Т. М. Николаева и другие. Внимание лингвистов направлено на изучение вопросов, касающихся структурной и семантической организации текста. При исследовании структуры текста рассматриваются формальные способы членения и соединения элементов текста. В случае изучения семантической организации текста анализируется соотношение повторяющихся смысловых компонентов.

В центре внимания ученых находятся связующие элементы текста, где особое место занимают коннекторы как средство связности текста. Данной проблемой занимались отечественные и французские лингвисты: О. Ю. Инькова-Манзотти, Н. Б. Кудрявцева, Ж. К. Анкомбр, О. Дюкро, Л. Теньер, П. Шародо и др. Изучение языка в действии, анализ функционирования языковых фактов и структур на уровне текста в плане их реализации обуславливают **актуальность** проводимого исследования.

Новизна исследования. Рассматривая текст, как целостную систему, имеющую ряд свойств, мы выделяем связность как одно из главных его свойств и рассматриваем коннекторы противопоставления как средство создания связности текста. Исследование коннекторов противопоставления в этом аспекте является недостаточно изученным на сегодняшний день.

Объектом данного исследования является связность текста и средства связности текста.

Предметом исследования является коннекторы противопоставления как средство связности текста.

Целью данной работы является описание функционирования коннекторов противопоставления, реализующих логико-семантическое отношение противопоставления.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить литературу по проблеме исследования и на основе ее анализа дать определение понятия «текст» и «связность» текста, рассмотреть средства связности текста;
2. Дать определение термина «коннектор» и раскрыть его характерные черты;
3. Рассмотреть логико-семантическое отношение противопоставления и определить функциональный класс коннекторов противопоставления;
4. Описать функционирование коннекторов противопоставления, отражающих отношение «собственно противопоставления» и отношение «вопреки ожидаемому».

В качестве **материала** исследования были отобраны примеры в количестве 200 из произведений современных французских авторов, таких как N. Sarraute «Les fruits d'Or», Boileau-Narcejac «Les louves», G. Simenon «Le blanc à lunettes», M. Houellebecq (Prix Goncourt 2010), «La possibilité d'une île», B. Werber "Les fourmis", «L'Empire des anges», M. Butor (Prix Renaudot 1957), «Degrés», M. Duras (Prix Goncourt 1984), «La douleur», J. M.G. Le Clézio (Prix Nobel 2008), «Désert».

Методика исследования носит комплексный характер. В работе использован системный подход к изучаемым явлениям, позволивший создать целостную картину отношения противопоставления. Для описания функционирования коннекторов противопоставления, мы использовали следующие **методы**: метод лингвистического наблюдения и описания; метод сплошной выборки; метод контекстуального анализа.

Теоретическая ценность. Результаты проведенного исследования могут быть использованы на занятиях по спецкурсу «Лингвистика текста» в разделе «Связность текста». Они могут быть также использованы в лекционном курсе «Теоретическая грамматика французского языка» в разделе «Сложные предложения».

Практическая ценность. Результаты работы, эмпирический материал, основные положения и выводы исследования, могут быть использованы на семинарских занятиях по курсу теоретической грамматики французского языка, на занятиях по интерпретации текста, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Результаты исследования могут быть использованы в создании элективного курса «Практика письменной речи» в средней школе, поскольку школьная программа не выделяет достаточное количество часов для целенаправленного и полноценного обучения письменной речи. Изучение структуры текста и средств создания связности текста открывает учителю широкие возможности для обучения и совершенствования связной письменной речи учащихся. Рассмотренные средства связи текста позволит учащимся осмыслить функционирование языковых элементов, раскрывающих органическую взаимосвязь и взаимодействие всех уровней языка.

Апробация работы. По теме исследования был подготовлен доклад на тему «Коннекторы противопоставления и их роль в организации текста» и выступление на научно-практической международной студенческой конференции ПГГПУ (апрель 2018 г.).

Структура работы представлена следующим образом: введение, две главы, заключение, библиографический список и приложение.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цель и конкретные задачи, перечисляются основные методы и излагаются практическая и теоретическая значимость работы.

В первой главе рассматривается понятие «текст», «связность» текста, дается определение коннектора, как одного из средств связности текста, раскрывается понятие «отношение противопоставления» и определяются его типы.

Вторая глава представляет собой анализ функционирования коннекторов противопоставления.

В заключении отражаются итоги проведенного исследования. В конце работы приводится список использованной литературы, анализируемые источники и приложение, в которое включены все отобранные примеры.

ГЛАВА 1 Коннекторы противопоставления как средство связности текста

1. 1 Определение понятий «текст» и «связность» текста

В современном языкознании большое внимание уделяется изучению лингвистики текста. Предметом изучения лингвистики текста служит построение, порождение текста, его конституирующие элементы с точки зрения как формальной, так и содержательной его структуры, с точки зрения формирования его смысла.

В лингвистическом словаре В. Н. Ярцевой дается следующее определение текста: «текст (от лат. *textus* - ткань, сплетение, соединение) - объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность» [42, с.507].

Лингвисты дают разные определения текста. По мнению И. Р. Гальперина «текст - это произведение речетворческого процесса, обладающее завершённостью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовков) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединённых разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определённую целенаправленность и прагматическую установку» [11, с.12].

По словам О. И. Москальской «под текстом понимается, с одной стороны, любое высказывание, состоящее из одного или более предложений, несущее в себе по замыслу говорящего законченный смысл., а с другой стороны, такое речевое произведение, как повесть, роман, газетная или журнальная статья, научная монография, документы различного рода и т. п.» [22, с. 12].

В. Г. Гак также характеризует текст как речевое образование, имеющее свою структуру и смысл, ученый пишет: «последовательность языковых

элементов создает речевое образование с определенной смысловой целостностью и структурной организацией» [9, с.74].

Каждый текст может быть рассмотрен с точки зрения его структурной и семантической организации. С этой точки зрения текст рассматривается как «упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, логической, лексико-грамматической связи, как сложное целое, структурно-смысловое единство» [10, с. 75]. Структурная и семантическая организация текста тесно связана между собой. Одни и те же элементы языкового уровня могут служить средствами как структурной, так и семантической организации текста.

Связность признается большинством лингвистов одной из специфических текстовых категорий. Н. А. Кожевникова характеризует текст как «идеальную высшую коммуникативную единицу, тяготеющую к смысловой замкнутости и законченности, конституирующим признаком которой, однако, является связность, проявляющаяся каждый раз в других параметрах, на разных уровнях текста и в разной совокупности частных связей» [18, с.66].

О. И. Москальская определяет минимальной единицей текста высказывание, следующая единица - сложное синтаксическое целое, более высокой единицей является глава, раздел и т.д., а среди основных признаков текста отмечает тематическое и композиционное единство всех его частей, а также наличие грамматической связи между частями (цепная и параллельная). Ученый отмечает, что «содержание одного предложения может быть противопоставлено содержанию другого, а содержание второго предложения может раскрывать смысл первого или пояснять один из его членов, а содержание третьего - смысл второго и т. д [22, с.57]. Цепную и параллельную связи, лингвист характеризует следующим образом:

1. Цепная связь - это связь, при которой каждое предложение сцепляется с последующими через один из языковых элементов структуры предложения, где средствами цепной связи являются местоимения, союзы, лексические, синонимические, местоименные повторы.

2. Параллельная связь – это связь, когда предложения не сцепляются друг с другом, а сопоставляются или противопоставляются одно другому и данный вид связи осуществляется с помощью синтаксических средств, в числе которых присутствует параллелизм синтаксической структуры, анафорический зачин предложений, единый временной план, частичное или полное совпадение лексического состава.

В структуре текста можно встретить сочетание обоих принципов связи. Они выступают в сочетании внутри одного абзаца и как средства связи между абзацами или когда абзацы связаны параллельной связью, а внутри абзацев преобладает цепная связь между предложениями [7, с.25].

Связность текста рассматривается как структурная и содержательная категория текста. Она обнаруживается на уровне тематико-референтных последовательностей в рамках межфразовых единств, когда четко фиксируются структурные показатели связи (эксплицитные и имплицитные, контактные и дистантные). Эксплицитная связь - это связь, обозначенная сигналами связи (союзами, вводными словами и сочетаниями, плавным переходом от темы к реме). Имплицитная связь обнаруживается соположением речевых единиц, их смысловым и позиционным соотношением. В зависимости от места расположения сигналов связи в компонентах текста, структурная связь может быть левосторонней и правосторонней. Левосторонняя связь - это указание в тексте на ранее сказанное (анафора); правосторонняя - это указание на последующее (катафора) [7, с.37].

Связность может быть локальной и глобальной. Локальной называют связность линейных последовательностей (высказываний), которая определяется межфразовыми синтаксическими связями (видо-временные формы глаголов, лексические повторы, порядок слов). Глобальная связь - это то, что обеспечивает единство текста как смыслового целого (его внутреннюю целостность), что проявляется через ключевые слова, тематически объединяющие текст в целом или его фрагменты [7, с.42].

Связность текста - это явление не только смысловое. Связность проявляется одновременно в виде структурной, смысловой и коммуникативной целостности, которые соотносятся между собой как форма, содержание и функция [25, с.17].

И. Р. Гальперин разделяет средства связности на традиционно-грамматические, стилистические и ритмикообразующие [11, с.57].

Традиционно-грамматические средства связи, по мнению автора, несут текстообразующую функцию. К ним относятся союзы, местоимения, причастные обороты, временные маркеры, средства перечисления и др. Текст можно считать связным, если он представляет собой законченную последовательность предложений, связанных по смыслу друг с другом в рамках общего замысла автора. Для того чтобы составить такой текст, нужно расположить предложения в определенной последовательности, которая отразит логику развития действия, и в этом нам помогут средства связи текста. Они принадлежат к разным уровням, и обеспечивают континуум, т.е. логическую взаимосвязь отдельных сообщений, фактов, действий [11, с.74].

В. Г. Гак подразделяет средства связи на синтаксико-грамматические и лексические средства [10, с.780]. К синтаксико-грамматическим средствам связи автор относит порядок слов с актуальным членением, где различаются два основных порядка слов: последовательный (в повествовательных текстах) и параллельный (в описательных текстах). При последовательном

порядке (он называется так же линейной последовательностью или конкатенацией) рема предыдущего предложения становится темой последующего, тогда как при параллельном словопорядке одна и та же рема сохраняется в цепи предложений, к данному виду связи ученый относит союзы, союзные слова, наречия, наречия местоименного характера, и которые устанавливают различные виды связей между предложениями.

В работе мы рассматриваем роль сочинительных союзов в организации структурно-смысловой целостности текста, а единицей анализа выделяем высказывание, характеризующееся как единица речи, означаемым которой является лексико-грамматико-интонационная структура предложения, а означаемым – соотносящийся с ним отрезок ситуации, таким образом, высказывание понимается как «предложение, рассматриваемое во взаимодействии всех его компонентов: лексического, грамматического, интонационного и в соотношении с обозначаемым им отрезком действительности» [10, с.543]. В работе вслед за В. Г. Гаком, под текстом мы будем понимать последовательность языковых элементов, с определенной смысловой целостностью и структурной организацией.

1.2 Определение понятия «коннектор»

В данном разделе мы рассмотрим точки зрения ученых по вопросу определения термина «коннектор» и рассмотрим языковые элементы, входящие в класс коннекторов, в который мы включаем союзы.

Коннекторы относятся к числу единиц, которые обеспечивают связность текста и они играют важную роль в выявлении характера отношений с коммуникативной точки зрения. Так, отечественные лингвисты для названия показателей связи применяют термин «функтивы» [27, с.38], под которым понимается сегмент плана выражения, выполняющий связующую функцию. Один из подклассов функтивов – «скрепы»: это аналитические показатели связи, языковые

единицы, выполняющие связующую функцию между частями сложного предложения или отдельными предложениями.

Помимо термина «функтивы», существует много других: «логические слова» [6, с.23], «дискурсивные слова» [4, с.7], «служебные слова» и «строевые элементы лексики» [31, с.87], «релятивы» [21, с.13]. Однако, все эти термины, за исключением термина «скрепы» в трактовке М. И. Черемисиной, по своему объему не совпадают с термином «коннектор»

Термин «коннектор» в современной лингвистике трактуется очень широко. К коннекторам относят сочинительные и подчинительные союзы, союзные выражения, предложные синтагмы, связочные наречия, которые исследуются в плоскости прагматики, так, например, в зависимости от той семантической функции, которую коннекторы выполняют в высказывании, В. Г. Гак выделяет основные семантические группы коннекторов:

временные: *alors; soudain; d'abord; finalement;*

пространственные: *ici, là; devant, derrière;*

заключительные: *enfin;*

перечисляющие: *aussi, et, ou, ensuite.*

Ученый отмечает, что многие элементы соединяют аргументативную и коннективную функцию: *donc, pourtant, parce que* [10, с. 771].

О.П. Каменская отмечает: «Коннектор - это совокупность элементов, с помощью которых осуществляется связь между двумя или более компонентами текста» [17, с.59]. Элемент коннектора, входящий в один из связываемых компонентов текста (иногда совпадающий с ним), называется компонентом коннектора. В зависимости от нахождения коннектора в одном предложении или распределении компонентов коннектора по двум и более предложениям, блокам предложений текста различаются одно-, двух-, и многокомпонентные коннекторы.

Итак, коннектор - это языковая единица, функция которой состоит в выражении логико-семантических, структурных, отношений, существующих между двумя соединенными с ее помощью компонентами, имеющими предикативный характер, выраженными имплицитно или эксплицитно.

В качестве компонентов коннектора могут выступать различные языковые средства. В наиболее простом случае связь двух предложений с помощью коннектора обусловлена наличием в связанных предложениях соответствующих «зацепленных», то есть грамматически или семантически связанных друг с другом слов или групп слов. Эти два слова (две группы слов) в совокупности и образуют коннектор, а каждое слово (группа слов) – компонент коннектора. Здесь важно обратить внимание на то, что компонент коннектора может состоять из одного слова или группы слов, не разделенных другими компонентами текста [17, с.60].

Класс коннекторов включает в себя языковые единицы с очень разной лексико-грамматической и синтаксической структурой. О. Ю. Инькова-Манзотти выделяет следующие классы:

(А) Первый класс занимают коннекторы с предикативной структурой (*n'empêche que...*, *il s'ensuit que...*, *il en résulte que...*, а также структуры, включающие категоризаторы типа причина, дело и под.: *La raison en est que...* и под.).

(Б) Второй класс включает предлоги (*pour*, *malgré*, *à cause de*, и под.), то есть предлоги, способные вводить скрытые предикативные структуры (в отличие от предлогов типа *dans*, *sur* и под.).

(В) Третий синтаксический класс коннекторов составляют традиционно выделяемые подчинительные союзы: *bien que*, *quoique*, *tandis que*, и под.

(Г) Четвертый класс включает сочинительные союзы: *et*, *mais*, *ou* и подобные.

(Д) Пятый класс составляют коннекторы, которые являются разнородными по своей лексико-грамматической принадлежности [16, с.94].

Французский профессор-лингвист Р. Charaudeau отмечает такие группы:

1. Les organisateurs qui assurent un simple lien :
 - a. organisateurs de temps (après, maintenant, ensuite, etc.)
 - b. organisateurs spatiaux (devant, derrière, dessus, etc.)
 - c. organisateurs d'énumération : les additifs (et, aussi, également, etc.)ou les marqueurs d'intégration linéaires (d'abord, en second lieu, enfin, etc.)
2. Les marqueurs de prise en charge énonciative :
 - a. connecteurs de reformulation (c'est-à-dire, autrement dit)
 - b. marqueurs de structuration de la conversation (bon, pis, alors, etc.)ou phatiques (tu sais, tu vois, euh, etc.)
3. Les connecteurs argumentatifs (qui marquent une orientation argumentative) :
 - a. connecteurs concessifs (mais, pourtant, cependant, etc.)
 - b. introducteurs d'explication et de justification (car, parce que, puisque, etc.)
 - c. "si" hypothétique (si - alors)
 - d. simples marqueurs d'un argument (même, d'ailleurs, de plus, etc.) [43, с.126]

Исходя из его класса, выделяются группы коннекторов, выполняющие простую связь (времени, пространства, перечисления); речеконтактные (c'est-à-dire, tu sais, tu vois, alors); аргументативные (mais, pourtant, car, puisque, de plus).

О. Ю. Инькова-Манзотти отмечает, что коннекторы можно распределить по двум группам, где одни маркируют и синтаксическую зависимость и смысловой характер связи, ученый к ним относит традиционно выделяемые сочинительные и подчинительные союзы, а другие выражают только смысловой характер связи, причем некоторые из них, не

могут сами непосредственно связывать части сложного предложения и обязательно требуют наличия в предложении собственно союза, тогда как кое-какие могут соединять части сложного предложения и без собственно союзов [15, с.12]. Также она различает собственно лексическое значение и коммуникативное значение коннектора. Признание у языковой единицы собственно лексического, базового и коммуникативного значения, возникающего под воздействием контекста и ситуации общения, опирается на представление о том, что процесс интерпретации высказывания осуществляется в два этапа: первый этап – процесс декодирования, второй этап – процесс «актуализации», в ходе которого языковое значение взаимодействует с контекстом и ситуацией общения, и создается «актуальное» значение высказывания. Коммуникативное значение выводится из языкового при помощи ряда умозаключений, выводов, основанных одновременно на информации языковой (то есть содержащейся в лексическом значении языковых единиц) и экстралингвистической (ситуация общения, энциклопедические знания говорящих, их знания правил коммуникации).

Различение «базового» и коммуникативного значений языковых единиц является продуктивным и для описания семантики коннекторов: действительно, тот или иной тип отношений может передаваться коннектором либо в силу внутренне присущего ему значения, либо как результат сочетания значения коннектора и контекста, или речевой ситуации.

Как отмечает О. Ю. Инькова-Манзотти, коммуникативное значение включает в себя семантическое значение, которое может быть видоизменено, обогащено, но никогда не может быть перечеркнуто. Более того, именно семантическое значение играет определяющую роль в интерпретации высказывания. Безусловно, высказывание может иметь несколько возможных интерпретаций, если принимать во внимание только лексическое значение составляющих его единиц, однако все эти интерпретации находятся в определенных «рамках». Так, например, высказывания с союзом *mais* могут

быть интерпретированы как уступительные и как противительные. Однако, они не могут выражать, например, отношения временного следования [15, с. 18].

Эти различия в свойствах коннекторов определяют и различия в возможностях их сочетаемости. Так, коннекторы, являющиеся союзами, не могут сочетаться друг с другом, поскольку каждый из них выполняет обе функции - синтаксическую и семантическую - одновременно: *et car, mais or*, и др., однако они могут образовывать сочетания с коннекторами, выполняющими лишь функцию выразителя смысловых отношений между компонентами: *mais quand même, mais pourtant, mais cependant* и др. Причем таких конкретизаторов при союзе может быть даже несколько [15, с.26].

Включая союз в класс коннекторов, мы отмечаем его принадлежность к определенному лексико-грамматическому классу, так союз рассматривается как «служебное слово, соединяющее предложения или части (члены) предложения» [10, с.442]. Кроме союзов, связующую функцию в речи выполняют и другие части речи: наречия, местоимения, так например В. Г. Гак отмечает, что многие слова: *puis, pourtant, cependant, encore, aussi*, etc. в одних грамматиках относятся к союзам, в других к наречиям. Что касается союза, то во французском языке его место закреплено. Он находится перед вводимым им элементом не может заканчивать фразу, например: *Mais, je l'ai vu* (союз), *Je l'ai vu, pourtant* (наречие) [10, с.442]. Для выражения сочинительной связи используются простые сочинительные союзы: *et, ou, ni, mais, car, or, donc.*, они всегда находятся между соединяемыми предложениями или в начале вводимого предложения (кроме *donc*), двойные [10, с.444].

В класс коннекторов мы вслед за В. Г. Гаком включаем функциональные эквиваленты сочинительных союзов, к которым относим наречия и наречные выражения.

Мы исследуем коннекторы, включающие сочинительные союзы, наречия и наречные выражения в рамках связности текста, где «сочинение

отражает самые общие логические отношения между процессами, где наряду с конъюнкцией, дизъюнкцией и импликацией выделяется «противопоставление» [10, с.738]. Коннекторы представляют собой лексемы, служащие не только для связи, но и для указания на то, как следует понимать данную зависимость или отношение. Коннектор представлен следующей структурой:

$$p \text{ Conn } q,$$

где символы p и q используются для обозначения положений вещей, описанные в компонентах, соединяемых коннектором (символ Conn) [17, с.61; 15, с.64], например:

Elle n'est pas belle ($= p$), mais elle est très gentille ($= q$).

Так, в последовательности $p \text{ Conn } q$ в роли p и q могут выступать:

- два простых предложения, образуя сложное предложение
- более или менее связная последовательность предложений (часть текста) и одно или несколько предложений.

Являясь формальным признаком сочинения, данный функциональный класс коннекторов выполняет не только связующую функцию, но и обладают собственной семантикой, которая состоит в определении конкретного логико-семантического отношения, в данном случае, отношения противопоставления. В следующем разделе мы определим класс коннекторов, отражающих логико-семантическое отношение противопоставления.

1.3 Определение понятия «отношение противопоставления» и выделение класса коннекторов, реализующих данное отношение

В этом разделе нам предстоит определить класс коннекторов, которые передавают один тип логико-семантического отношения, в данном случае – отношение противопоставления.

Во французском толковом словаре Lexis написано: «*Opposition – Différence extrême, contraste entre deux choses. Opposer des choses – les comparer en soulignant les différences*» [47, p.1284].

Из данного определения можно заключить, что противопоставление это отношение между двумя противоположными признаками или сопоставление двух признаков, в результате которого устанавливается их несходство, противоположность.

Толковый словарь русского языка так трактует этот термин:

противопоставлять, несоверш. вид, перех.

1) а) Сопоставляя кого-либо, что-либо, указывать на их несходство, противоположность. б) Сравнивая, отдавать предпочтение кому-либо, чему-либо

2) Противодействуя, направлять против кого-либо, чего-либо 3) Выдвигать как равное, замещающее или превосходящее (по своим свойствам, достоинству) [<https://www.vedu.ru/expdic/98616/>].

Многие лингвисты также по-разному определяют понятие «противопоставление». Например, В. И. Даль, который является составителем «Толкового словаря живого великорусского языка», пишет:

противопоставлять - полагать, ставить на деле или мысленно, одно в противность другому. Противный, супротивный, противоположный, стоящий лицом к лицу, на двух концах черты; обратный чему-л. по свойствам [39, с.2562]

Наиболее четко отношение противопоставления определяет Ш. Балли, который пишет, что при противопоставлении «мы имеем дело с двумя выражениями, означающими понятия, которые относятся к одному и тому же роду, но к двум крайним или же довольно далеко отстоящим друг от друга видам и вследствие этого противопоставляются, находясь в то же время в соответствии друг с другом» [3, с.70].

В данном разделе мы рассмотрим следующие типы противопоставления, предложенные О.Ю. Иньковой [15, с.23]:

(А) Отношение собственно противопоставления. Этот тип противопоставления передают коннекторы *ai contraire*, *par contre*, *contrairement à*, и другие. Коннекторы этого класса представляют два положения вещей как полярные, расположенные на противоположных концах шкалы данного признака:

(1) Paul est marié, Luc, au contraire, est célibataire.

Отношение собственно противопоставления может быть осложнено дополнительными семантическими оттенками: возмездительные отношения (*en revanche*), противопоставление, возникающее на основе большего соответствия действительности (на самом деле, в действительности, *en réalité*), 'металингвистическое' противопоставление, связанное с композиционно-смысловой организацией текста (*d'une part... d'autre part*).

(В) Отношение «вопреки ожидаемому», или изменение направления аргументации. Это отношение могут передавать такие коннекторы, как *mais*, *toutefois*, *cependant*, *pourtant*, и под. :

(2) Il se tait toujours. Pourtant il a entendu, il regarde Thérèse.

Они представляют второе предложение как противоположное - прямо или косвенно - ожиданиям, созданным первым компонентом высказывания. При этом второй компонент всегда имеет больший вес в процессе аргументации.

(3) Le manteau coûte cher, mais je le prends quand même.

На основании того, что утверждается в первом компоненте высказывания - *Le manteau coûte cher*, — мы могли бы сделать вывод о том, что следует воздержаться от покупки. Однако, вопреки нашим ожиданиям, второй компонент высказывания - *je le prends quand même* — утверждает обратное. И об этом несоответствии нам сигнализирует *mais*.

Отношение между компонентами в данном типе противопоставления может быть двух типов:

(а) тип отношений, при котором существует логическая связь между двумя компонентами: излагаемое во втором компоненте противоположно

тому, что было бы естественно ожидать при условиях, о которых сообщается в первом компоненте. При нормальном ходе событий p и q будут взаимоисключающими. Высказывания такого типа можно перефразировать при помощи уступительных предложений: *Bien que le manteau coûte cher, je l'achèterai quand même.*

(б) между компонентами не существует логической зависимости, связь между ними косвенная: в данном случае речь идет просто об аргументах разной направленности на шкале признака:

(4) *Bien qu'il soit très intelligent, il est quand même un peu paresseux,*

где между признаками «intelligent» и «paresseux» не существует логической зависимости. При отсутствии логических отношений между компонентами высказывания невозможно перефразировать при помощи уступительных конструкций.

(С) Отношение альтернативы. Оно представлено, прежде всего, повторяющимися разделительными союзами *ou ...ou ...ou*;; и, с меньшей степенью очевидности в выборе между эксклюзивностью и инклюзивностью единичными союзами *ou*. Эти коннекторы употребляются в таких контекстах, когда говорящий не знает, какое из двух положений вещей осуществилось или осуществится; однако, он, как правило, не предполагает осуществления обоих членов дизъюнкции. Взаимоисключенность компонентов носит потенциальный характер, а выбор одной из альтернатив предоставляется слушающему. Однако, отношение 'чистой' разделительности может быть усложнено дополнительными семантическими оттенками: коннекторы могут выражать отношение равнозначности или, наоборот, неравнозначности компонентов, а также отношение логической зависимости компонентов:

(5) *Il regarde tantot du cote de l'entrée, tantot vers le fond du couloir.*

(D) Отношение замещения. Главными показателями этого отношения являются коннекторы *ai lieu de*. Они указывают на то, что одно положение

вещей (ожидаемое, желаемое или просто возможное), если этому ничего не мешает, - замещается другим положением вещей:

(5) Elle lui a téléphoné au lieu de lui écrire,

в котором положение вещей «écrire », вводимое аи lieu de, действительно замещено положением вещей «téléphoner», и (6), где замещение не осуществилось:

(6) Elle aurait pu / elle devrait lui téléphoner au lieu de lui écrire.

Однако, и в том и в другом случае говорящий выбирает одно из двух положений вещей, которые он представляет как несовместимые.

Помимо простого, нейтрального замещения (коннекторы аи lieu de), существуют более сложные типы этого отношения, в которых идея замещения обогащена дополнительными оттенками; это замещение по предпочтению (plutôt... que), замещение по дескриптивному соответствию и замещение по неприемлемости (loin de).

(Е) Отношение коррекции. В высказываниях, содержащих данный тип противопоставления, второй компонент представляет собой 'замещающую поправку первого положения вещей, которое, следовательно, представлено как несуществующее. Таким образом, вводимая 'поправка' является новым положением вещей, которое 'заменяет' предыдущее, 'ложность' которого дополнительно выражена при помощи отрицания. Взаимоисключенность, несовместимость компонентов основана в данном типе противопоставления на истинности одного компонента и ложности другого.

Синтаксически это отношение может быть выражено при помощи соположения (в отличие от других типов противопоставления, которые не могут быть выражены без участия соответствующих коннекторов), а также коннекторами mais, et, а:

(7) « Tu es bien sûre de vouloir épouser ce manchot ? »

Léa ne répondit pas, mais baissa la tête d'un air boudeur.

По своей семантике отношение коррекции близко к отношению замещения. Отличие между ними заключается в следующем: при замещении

мы рассматриваем два положения вещей, одно из которых может возникнуть на месте другого; при этом мы ожидаем, что произойдет одно из них, а происходит другое. Таким образом, рассматриваемые положения вещей представляются как конкурирующие, но имеющие равные возможности для осуществления. При коррекции говорящий ограничивается простой констатацией того, что данное положение вещей не существует, а существует другое. Именно наличием в семантике отношения замещения компонента ожидания объясняется проблематичность в интерпретации варианта (9):

(8) La table n'est pas ronde, mais carrée

(9) Au lieu d'être ronde, la table est carrée.

В микрополе противопоставления находят отражение двенадцать типов межсобытийных отношений, передаваемых дискурсивными коннекторами данного микрополя: отношение уступки, ограничения, контраста, изменения направления аргументации, обманутого ожидания,

альтернативы, отрицательного добавления, возмещения, замещения, условия, отрицательного следствия, пояснения.

Л.Н Теньер использует термин «антиномические юнктивы», которые употребляются только для связи предложений и подчеркивают противопоставление. Наиболее употребительным из антиномических юнктивов, по мнению Л. Теньера, является противительный юнктив *mais*, который выражает противопоставление противоположностей в самом общем смысле: *bon mais cher*. Некоторые наречия выступают в качестве заместителя противительного юнктива *mais*, к значению которого они добавляют некоторые, довольно тонкие, оттенки. Наречия *cependant* и *pourtant* добавляют оттенок уступки, менее заметный в *cependant* и более ощутимый в *pourtant*: *Le temps menace, cependant il fait beau; Le sol est mouillé, pourtant il n'a pas plu* [29, с.51].

Л. Теньер предлагает различать два «довольно тонких оттенка значения противопоставления в зависимости от того, идет ли речь о противопоставлении отрицательной мысли положительной или о

противопоставлении положительной мысли отрицательной, когда одна идея как бы компенсирует другую». Если происходит переход от отрицательного значения к положительному, во французском языке употребляется *en revanche*:

J'ai fait un déjeuner exécrable, en revanche, j'ai fait un excellent dîner.

Если же происходит переход от положительного смысла к отрицательному, то все чаще употребляется выражение *par contre*:

J'ai fait un excellent déjeuner, par contre j'ai fait un dîner exécrable.

Таким образом, Л. Теньер выделяет 3 группы антиномии [29, с.53]:

1. антиномия противоположных членов: в самом общем виде ее выражают *mais, cependant, pourtant* и под. с различными оттенками значений, а также *en revanche* и *par contre*, в зависимости от направления движения мысли - от положительной к отрицательной или наоборот;

2. смягченная антиномия несходных членов;

3. интенсивная антиномия контрадикторных членов, выражаемая лексическими средствами (например, антонимической парой *réussir — échouer*) или синтаксическим отрицанием в первом члене.

Определяя класс коннекторов, реализующих логико-семантическое отношение «противопоставление», мы рассмотрим их в лексикографическом плане, например, в словаре J. Dubois коннектор *mais* представлен так:

Mais conj. 1. Introduit une opposition à ce qui a été affirmé, une restriction à ce qui a été dit: Il est généreux, mais d'une générosité affectée (syn.: pourtant, cependant). Il est intelligent, certes, mais très paresseux (syn.: en revanche). Il n'est pas riche, mais au moins, lui, il est honnête (syn. fam. : par contre). J'ai invité non seulement Durand, mais aussi son père; l'objection n'étant pas formulée, mais suggérée par des points de suspension: Je ne dis pas, mais enfin...; substantiv. : Que veut dire ce mais? (syn. : objection, opposition; contr.: oui, acquiescement). Il y a un mais (= il y a une difficulté, une objection). 2. Sert de particule de renforcement dans les réponses: Mais oui, bien sûr, je viendrai demain. Mais non, je vous assure, je n'ai reçu aucune lettre; sert de liaison entre un mot et sa répétition insistante:

C'était d'un drôle, mais d'un drôle! Il y avait vraiment réussi dans la vie, mais, alors, ce qui s'appelle réussi!; entre dans les phrases exclamatives en liaison avec certaines interjections ou dans les propositions interrogatives: Ah ça, mais! ne me dites pas que vous ne l'avez pas fait exprès. Mais, enfin, qu'est-ce que vous avez? (marque quelque impatience) Mais encore, quelle décision prenez-vous? (marque l'insistance); en particulier dans la loc. non mais marque l'ingignation (fam.) : Non mais, des fois! pour qui me prens-tu? 3. Sert de particule de transition pour marquer soit le début de la conversation, soit son changement: Mais j'y pense, que faites-vous demain? [45, p.698].

Коннектор *mais* функционирует как «частица»: Mais oui, bien sûr, je viendrai demain, употребляясь не в первичной функции. Первичные семантические функции сочинительных союзов состоят в том, что они выражают основные логические операции: конъюнкцию (положительное соединение - et, соединение отрицаемых объектов – ni, а также противопоставление. В своих вторичных семантических функциях союзы могут приобретать иные значения, например, союз et может выражать противопоставление, *mais*- уточнение, союзы могут утрачивать значение союза и нести, в данном случае, строевую функцию [10, с.444].

Как видим из приведенного определения коннектор *mais* является союзом и может выражать противопоставление двух признаков и в данном случае его синонимами являются *pourtant*, *cependant*, *en revanche*, *par contre*, *au contraire* которые мы рассматриваем как его функциональными эквивалентами, так как *pourtant*, *cependant* в этом же словаре определяются наречиями, а *en revanche*, *par contre* и *au contraire* определяются как «loc adv» - наречные выражения:

Pourtant adv. Marque une opposition très forte à ce qui vient d'être dit et joue le rôle d'une conjonction de coordination, dont la place est variable [45, p.900].

Cependant adv. Marque une forte opposition à ce qui vient d'être dit joue le rôle d'une conjonction de coordination, dont la place est variable [45, p.209].

Par contre loc. adv. Indique une considération opposée. C'est un garçon charmant, par contre, son frère f un caractère détestable [45, p.290].

Au contraire loc. adv. Il ne paraissait pas triste, au contraire, il riait aux éclats [45, p.290].

En revanche loc. adv. La maison a été médiocre, en revanche la récolte des fruits a été excellente [45, p.1016].

Все представленные выше коннекторы мы включаем в один функциональный класс коннекторов, которые реализуют логико-семантическое отношение противопоставления в тексте. В следующей главе мы подробно рассмотрим функционирование этих коннекторов, отражающих типы отношений противопоставления: «собственно противопоставления» и «вопреки ожидаемому».

Выводы по первой главе

В результате проведенного анализа научной литературы мы отмечаем, что проблема связности текста находится в центре внимания французских и отечественных лингвистов. Мы рассмотрели разные подходы ученых к определению понятия «текст», и выделили точку зрения В. Г. Гака, который определяет текст как «последовательность языковых элементов, с определенной смысловой целостностью и структурной организацией».

Основной категорией текста мы определили связность, которая рассматривается как структурная и содержательная категория текста. Для обеспечения связности текста, мы отметили синтаксико-грамматические средства, и традиционно-грамматические средства связи, среди которых присутствуют союзы. Далее были рассмотрены точки зрения ученых по вопросу определения термина «коннектор» и в результате мы выделили языковые элементы, входящие в один функциональный класс коннекторов противопоставления, в который мы включаем такие языковые единицы как: сочинительные союзы, наречия и наречные выражения.

Таким образом, мы рассматриваем «коннектор», как языковую единицу, обеспечивающую связность текста, функция которой состоит в выражении логико-семантических, структурных отношений, существующих между двумя соединенными с ее помощью компонентами. Мы рассмотрели и определили класс коннекторов, которые передают тип логико-семантического отношения - отношение противопоставления и определили типы логико-семантического отношения противопоставления. При определении функционального класса коннекторов, реализующих логико-семантическое отношение «противопоставления» в тексте, анализ языковых единиц проводился в лексикографическом плане и в плане их реализации в тексте.

ГЛАВА 2 Функционирование коннекторов противопоставления

Для анализа функционирования коннекторов противопоставления были выбраны произведения современных французских авторов: N. Sarraute «Les fruits d'Or», Boileau-Narcejac «Les louves», G. Simenon «Le blanc à lunettes», M. Houellebecq «La possibilité d'une île», B. Werber «Les fourmis», «L'Empire des anges», M. Butor «Degrés», M. Duras «La douleur», J. M.G. Le Clésio «Désert», из которых методом сплошной выборки были отобраны примеры в количестве 200

2.1 Функционирование коннекторов, осуществляющих отношение «собственно противопоставления»

Данный вид отношения занимает особое место среди других разновидностей отношения противопоставления, поскольку оно позволяет определить, где проходит граница между двумя типами отношений, которые опираются на идею несходства между явлениями, а именно, сопоставлением и противопоставлением.

В этом разделе мы рассмотрим функционирование коннекторов: *mais*, *au contraire*, *par contre*, *en revanche*, реализующих отношение «собственно противопоставления».

Как показал анализ отобранных примеров, сочинительный коннектор *mais* является носителем четко выраженных противительных отношений, вследствие чего используется для связи двух отдельных и даже противоположных утверждений в одно целое высказывание.

В примерах сочинительный коннектор говорит нам о наличии связи между двумя высказываниями. Это простое противопоставление двух фактов, не требующее какого-либо особого подчеркивания, которое выделяется запятой перед *mais*. Это наиболее обычный способ и

распространенный способ оформления противопоставления с этим коннектором. В этом примере противопоставляется «свет», который один, и его «лучи», которых много и отражает логико-семантическое отношение метонимии между понятиями «целое-часть»:

(1) Les Futurs, contrairement à nous, ne seront pas des machines, ni même véritablement des êtres séparés. Ils seront un, tout en étant multiples. Rien ne peut nous donner une image exacte de la nature des Futurs. La lumière est une, **mais** ses rayons sont innombrables [56, p.37].

В следующем примере связываются две части высказывания, из которых второй факт противопоставляет первый, то есть «только половина крыши была закрыта, но ветер начал усиливаться»:

(2) Une moitié seulement du toit était couverte, **mais** le vent fraîchissait; les petits commençaient à avoir peur [54, p.161].

В данном же примере противопоставляются один и тот же объекты, с одной стороны «на пероне было столько людей», но оказывается это были «не те люди»:

(3) Il y avait presque autant de monde qu'aparavant sur le quai, **mais** ce n'étaient plus les mêmes personnes, et tous, ou presque, se dirigeaient d'un pas rapide vers la sortie [54, p.36]:

В данном же примере противопоставляются признаки одного объекта (внешней среды), если в первом компоненте высказывания говорится, что часть крыши была закрыта, то второй компонент противопоставляет первый, так как ветер усиливался:

(4) Une moitié seulement du toit était couverte, **mais** le vent fraîchissait; les petits commençaient à avoir peur [54, p.161].

Далее рассмотрим коннектор *au contraire*. Существует условие, необходимое для возникновения этого типа отношений: наличие сопоставляемых различий у соотносимых положений вещей. Для того чтобы сопоставление превратилось в противопоставление, различия в положениях вещей должны быть не просто сопоставимы, а

должны быть противопоставлены друг другу непосредственно, а не косвенно. Но при этом они должны отвечать следующим условиям: признаки, соединяемые *au contraire*, должны быть представлены как противоречащие, то есть не только как противоположные, но и как подчиняющиеся закону, исключенного третьего: одно из них обязательно должно быть истинным, а другое - ложным. Различия в соотносимых положениях вещей могут касаться двух объектов или, если признаки свойственны одному объекту, временных промежутков, в которые проявляются эти признаки.

Исходя из этого, можно выделить возможные случаи употребления *au contraire*:

Первый пример показывает соединение двух разных объектов и их противоречащих признаков. А именно: если мужчина должен применить усилие, чтобы сдержать свою долю мужественности, то женщина наоборот могла бы неожиданно проявить свою женственность:

(5) Les enseignements du prophète à ce sujet étaient constants: si l'homme devait faire un effort pour réprimer sa part de masculinité (le machisme n'avait que trop ensanglanté le monde, s'exclamait-il avec émotion dans les différentes interviews que j'avais visionnées sur son site Internet), la femme pouvait **au contraire** faire exploser sa féminité, et l'exhibitionnisme qui lui est consubstantiel, à travers toutes les tenues scintillantes, transparentes ou moulantes que l'imagination des couturiers et créateurs divers avait mises à sa disposition: rien ne pouvait être plus agréable et excellent, aux yeux des Élohim [56, p.9].

Второй пример отражает ситуацию, в которой противопоставляются мнения двух субъектов, т. е. можно интерпретировать таким образом: человек говорит другому, что он обычно очень беспокоится, но тот отвечает, что это не так, он очень спокойный и ко всему относится так же:

(6) «Tu vois bien, mon chéri, que tu as tort de t'inquiéter.»

En quoi elle se trompe. Je ne m'inquiète pas. Je suis, **au contraire**, paisible, délivré [53, p.105].

«Ты прекрасно видишь, мой дорогой, что ты напрасно беспокоишься».

В чем она ошибается. Я не беспокоюсь. Я, наоборот, спокойный, свободный.

В данном случае *au contraire* соединяет два противоположных признака, относящихся к одному объекту. Несовместимость соотносимых признаков обеспечивается благодаря несовпадению временных отрезков, в которые эти признаки проявляются (quand..., quand...):

(7) Quand il est inquiet, ou quand il est **au contraire** très heureux, il s'arrête, il pose ses mains sur les tempes de Lalla [57, p. 132].

В этом высказывании *au contraire* соединяет признаки, которые воспринимаются, или могут быть восприняты в определённой речевой ситуации как взаимоисключающие, и, следовательно, могут быть интерпретированы как противоречащие. Соотносимые признаки относятся к одному объекту, но проявляются не в одно и то же время:

(8) Alors de temps en temps, quand elle se sent bien, qu'elle n'a rien à faire, ou quand elle est **au contraire** un peu triste, sans savoir pourquoi, elle chante [57, p.77].

В большинстве случаев для усиления семантики противительности авторы ставят несколько коннекторов в одном высказывании. Коннектор *au contraire* может не выделяться запятыми, что заявляет об отсутствии разрыва между частями предложения:

(9) Sans trace d'insolence, désolé **au contraire** d'avoir troublé la leçon, **mais** il commençait à s'y perdre comme nous tous, ce que tu as bien senti [54, p.151].

Далее рассмотрим коннектор *par contre*. Этот коннектор всегда выражает только чётко выраженный противоположенный аргумент. В

этом примере мы видим два противоположных мнения о женщинах и мужчинах, представляющих мир совсем по-разному:

(10) Les femmes et les hommes ne perçoivent pas le monde de la même manière. Pour la plupart des hommes, les événements évoluent de manière linéaire. Les femmes, **par contre**, peuvent concevoir le monde dans sa forme ondulatoire [61, p.43].

Данный коннектор может не обособляться запятыми. В примере идет сравнение Африки и Европы, а именно по какому случаю плачут, по смерти старика или новорожденного. Противопоставляется тот факт, что в Европе все по-другому, нежели в Африке, у нас плачут по случаю смерти новорожденного, так как он еще даже не познал жизни, в отличие от старика, который прожил уже довольно продолжительную жизнь:

(11) En Afrique, on pleure la mort d'un vieillard plus que la mort d'un nouveau-né. Le vieillard constituait une masse d'expériences qui pouvait profiter au reste de la tribu alors que le nouveau-né, n'ayant pas vécu, n'arrive même pas à avoir conscience de sa mort. En Europe, on pleure le nouveau-né car on se dit qu'il aurait sûrement pu faire des choses fabuleuses s'il avait vécu. On porte **par contre** peu d'attention à la mort du vieillard. De toute façon, il avait déjà profité de la vie [60, p.60].

Можно описать особенности и различие семантики *au contraire* и *par contre*. Эти два коннектора, близких по своему значению, различаются именно сферами своего действия: *au contraire* связывает два положения вещей, а *par contre* – два пропозициональных отношения. Подтверждением этому предположению служат многочисленные примеры, в которых поведение *au contraire* семантически отличается от поведения *par contre*.

Отношение собственно противопоставления может дополняться различными семантическими оттенками, благодаря употреблению

соответствующих коннекторов. К таким коннекторам относится *en revanche*. Вводимый им тип отношений можно назвать отношением возмездительного противопоставления. В предложениях, содержащих данный тип отношений, сообщается о двух противоположно направленных явлениях, из которых первое, с точки зрения говорящего, возмещается вторым.

Данный пример показывает возмездительные отношения, осложненные дополнительными семантическими оттенками, которые могут быть осуществлены с помощью коннектора *en revanche*:

(12) Le défunt avait lancé sur la côte un programme de constructions hardi pour lequel il avait mobilisé toutes ses disponibilités et, à cause de la crise qui sévit un peu partout, il était en proie, comme bien d'autres promoteurs, à des difficultés de trésorerie, sérieuses mais pas encore graves. **En revanche**, nous avons des raisons de croire que Méribel, qui était chargé, pour ainsi dire, du département des affaires étrangères, s'est livré, à l'insu de son beau-frère, à des spéculations pour le moins imprudentes [53, p.289].

Было замечено также, что этот коннектор может стоять в середине предложения, обособленный запятой с двух сторон:

(13) La civilisation myrmécéenne, **en revanche**, s'est développée sans parvenir à éliminer ses prédateurs majeurs [60, p.35].

Ранее было сказано о разнице между *par contre* и *en revanche*. В следующих примерах можно это заметить. В примере, где употреблен *en revanche*, происходит переход от отрицательного значения к положительному, т. е. если раньше говорилось о том, что муравьям трудно различать какие-то детали, то потом говорится, что они замечают мельчайшие движения:

(14) Avec leurs milliers de facettes les fourmis ne voient pas les images répétées des milliers de fois, mais plutôt une image grillagée. Ces

insectes ont du mal à distinguer les détails. **En revanche**, ils perçoivent les mouvements les plus infimes [60, p.4].

Par contre употребляется тогда, когда происходит переход от положительного смысла к отрицательному, и в данном случае это очень хорошо видно:

(15) Les lézards sont très sensibles aux variations de la météo, encore plus que les fourmis. S'ils ont emmagasiné beaucoup d'énergie solaire, leur rapidité de réaction est fantastique. **Par contre**, lorsqu'ils ont froid, tous leurs gestes sont ralentis [60, p.41].

Можно проинтерпретировать так: ящерицы более чувствительны к изменениям погоды, чем муравьи, если им тепло, их быстрота реакции становится фантастической, но напротив, когда им холодно, их жесты замедляются.

В данном случае можно заметить, что высказывания один за другим начинаются с коннектора *mais*, что говорит о параллельной связи, в которой присутствует анафорический зачин высказываний или повтор, употребленный автором, с целью придать высказываниям динамичность и определенный ритм:

(16) Elle s'agite, elle bouillonne... «**Mais** Jacques, toi...» **Mais** qu'il fasse donc quelque chose...il est si habile, si fort...ses yeux fixé sur lui, tout son visage enfantin lui crient cela... «**Mais** toi, Jacques, tu trouvais aussi...» **Mais** bien sûr, il va faire cet effort, maintenant qu'elle est allée...[58, p.126].

Аффективная функция коннектора *mais* особенно свойственна в тех случаях, когда он начинает новое высказывание после точки. Значительная пауза, обусловленная точкой приводит к очень яркому его выделению и делает его семантически насыщенным. Семантическая насыщенность же определяется характером контекста. В такой функции *mais* утрачивает свое значение, поскольку входит в ряд эмфатических частиц, которые усиливают эмоциональность высказывания:

(17) Je me demandais si c'était un test, une épreuve que tu voulais lui faire subir pour voir si...vraiment...ce livre...il trouvait...**Mais** qu'est-ce que tu t'imaginais?

-**Mais** rien. Je m'en moque, de ce qu'il pense. Je voulais juste l'apaiser. Revenir sur son terrain [58, p.12].

Или:

(18) Et voilà que la masse inerte en face de lui se met à remuer, se souleve: «**Mais** dites-moi, qu'est-ce que ça peut bien vous faire, au fond, tout ça?» [58, p.117]

Либо может служить усилительной частицей при ответах:

(19) «Est-ce que tu te sens bien?

-Oui.

-Je peux aller faire mes courses?

-**Mais** oui!» [53, p.108].

Можно прокомментировать таким образом: в разговоре участвуют 2 человека, один из которых, возможно чувствовал себя не очень хорошо, и поэтому первый человек спрашивает другого, чувствует ли он себя хорошо, что ему можно было пойти в магазин за продуктами и оставить его одного. В ответе мы наблюдаем: «ну да», либо еще более точнее: «да, да», что буквально значит «конечно иди, со мной все хорошо».

В следующем примере, *mais* вводит реплику говорящего, что в данном случае позволяет говорить о функции заполнения паузы в разговоре, т. е. прежде чем, что-то сказать, нужно подумать:

(20) -Je pense que vous êtes dangereux, monsieur Dupont-Durand!

-Moi?

-A cause de votre air d'honnêteté. Vous paraissez si malheureux et si sincère!

-**Mais**...c'est que je suis malheureux et sincère.

-Oui...Tous les hommes disent ça quand ils sont avec une femme [53, p.311].

В противительно-присоединительном значении «mais» близок по семантике русскому союзу «а»:

(21) -Le major est arrivé. Qu'est-ce que je dois faire?

- Aide Baligi à préparer le dîner pour tout le monde...

-Mais vous?

-Je rentrerai tout à l'heure. Dis que je suis occupé [59, p.82].

То есть, не «мы», а «а вы».

Необходимо отметить, что когда противительный коннектор стоит в начале абзаца, значение противительности в нем также ослабляется или вовсе теряется:

(22) Pour elle c'est comme une défloration de son esprit. En tout cas, quelque chose de dur et d'inconnu.

Mais elle n'a plus le choix, s'il continue à serrer il va la tuer. Elle ramène ses tiges frontales sur les épaules en signe de soumission [61, p.18].

В следующем примере коннектор связывает два абзаца, вводя новую информацию, являясь ремой высказывания, реализует прогрессию текста, так начало второго можно определить как "но, скорее", что свидетельствует об изменении линейного порядка описываемых событий:

(23) Comme ces grosses gleurs disséminées avec art qui dressent leurs pétales rigides et épais sur un gazon impeccablement tondu, soyeux et dru, un long et lourd imparfait du subjonctif déploie avec une assurance royale, au milieu de cette page lue au hasard, de cette phrase lisse et serrée, la gaucherie de sa désinence énorme.

Mais il est plutôt, ce subjonctif aux finales raides et surchargées que le mouvement vif et souple de la phrase soulève sans effort, pareil à la traîne chamarrée d'une pesante robe de brocart qu'un petit nerveux rejette, tandis qu'une fine tête poudrée s'incline cérémonieusement et se redresse avec une courtoisie hautaine [58, p.30].

В данном примере противительный коннектор pourtant также стоит в начале абзаца, то есть значение противительности в нем ослабляется

и служит он как средство связи между абзацами, таким образом, реализуется цепная связь:

(24) «Elle me dit qu'elle pense beaucoup à moi. Ce n'est pas une menteuse. Et toutes ces questions qu'elle me pose, sur ma vie, sur mes occupations, sur mes goûts, hein, c'est assez clair.»

Pourtant, mes insinuations faisaient en lui leur chemin, et l'incertitude l'empoisonnait, lui qui était habitué à prendre des décisions rapides [53, p.11].

В следующем примере можно увидеть два коннектора, идущих друг за другом *mais* и *pourtant*, что объясняется началом реплики говорящего, некоторым предположением говорящего "но, все же, кажется":

(25) Edmond Wells n'a pas laissé de bons souvenirs ici. Et d'ailleurs quand il est parti, personne ne l'a retenu. Celui qui parlait ainsi était un vieil homme au visage avenant, l'un des sous-directeurs de «Sweetmilk Corporation».

- **Mais pourtant** il paraît qu'il avait découvert une nouvelle bactérie alimentaire, celle qui faisait exhiler des parfums aux yaourts...

- Ça, en chimie, il faut reconnaître qu'il avait de brusques coups de génie. Mais ils ne survenaient pas régulièrement, seulement par saccades [61, p.14].

В следующем примере мы видим диалог, в котором употреблен *pourtant*, чтобы связать реплики двух говорящих, в рамках диалогического обмена, тем самым сигнализируя о повороте беседы, так как предполагается, что "они все же будут играть в карты, так как это оказалось весело":

(26) «Tiens, vous avez des cartes!

-On ne s'en sert jamais, dit Agnès.

-C'est **pourtant** amusant. Voulez-vous que je vous les tire?» [53, p. 82].

В таких случаях коннектор всегда соединяет компонент (q) с компонентом (p), устанавливая отношение противопоставления,

Таким образом, можно судить о том, что данные коннекторы могут выражать отношение противопоставления, которое опирается на идею

несходства между явлениями, а именно, сопоставлением и противопоставлением, так и совсем иные значения, в особенности коннектор «mais».

2.2 Функционирование коннекторов, осуществляющих отношение «вопреки ожидаемому», или изменение направления аргументации

В этом разделе мы рассмотрим функционирование коннекторов: *mais*, *pourtant*, *cependant*, *au contraire*, реализующих отношение "вопреки ожидаемому".

Данное отношение можно описать с помощью структуры:

$p \text{ сопп } q$,

где компонент (p) служит аргументом в пользу некоторого вывода, а компонент (q) является аргументом, который опровергает этот вывод. Компонент (q) представлен как более сильный аргумент.

В осуществлении данного отношения большую роль играет коннектор *pourtant*, который также является противительным и выражает эти отношения.

Здесь можно увидеть связь двух высказываний, где в первом говорится «его глаза закрывались», то есть предполагается, что он уснет, но вначале следующего высказывания утверждается, что он не хотел спать, объясняя почему. Получается, что, несмотря на то, что его глаза закрывались, он не хотел спать, потому что ему необходимо было размышлять о каких-то вещах:

(27) Ses yeux se fermaient. **Pourtant**, il ne voulait pas dormir. Il avait encore besoin de réfléchir, de penser à des tas de choses...[59, p.26].

Или здесь, в первом компоненте отчетливо чувствуется ожидание, которое должно было оправдаться в следующей части, но этого не произошло. Если проанализировать этот пример, можно получить: она должна была полагать что все было правильно, когда путешествовала с Бадди, что она его получила у нее, он был другом ее мужа, но тем не менее, их отношения были не только дружескими:

(28) Car enfin, elle devait considérer aussi que tout était correct quand elle voyageait avec Buddy, qu'elle le recevait chez elle, qu'il était l'ami de son mari et que, **pourtant**, leurs relations n'étaient pas uniquement de camaraderie [59, p.178].

Коннектор *pourtant* также может сопровождаться с «et», который служит для того, чтобы усилить значение коннектора. Иными словами, если раньше человек сказал, что он «больше не в состоянии терпеть атмосферу этого дома», но, тем не менее, он «знал заранее, что столкнется с этой неразрешимой проблемой, как всегда»:

(29) J'étais incapable de supporter plus longtemps l'atmosphère de cette maison. J'avais besoin de marcher, de réfléchir, **et pourtant**, je savais d'avance que j'allais me heurter à un problème insoluble, toujours le même [53, p.49].

Что касается места коннектора, выражающего отношение «вопреки ожидаемому», между высказываниями, то оно зависит от морфологической природы коннектора. Если он выражен союзом, то он всегда стоит в начале второго компонента (q), а компонент, задающий ожидание (p), всегда находится в препозиции. В отличие от союзов, наречия, которые употребляется в своих вторичных функциях, на основе чего мы включили их в класс коннекторов, могут свободно перемещаться внутри второго компонента:

(30) De retour à San José je continuai, c'est à peu près tout ce qu'on peut en dire. Les choses en somme se passaient plutôt bien, pour un suicide, et c'est avec une facilité surprenante que j'achevai, durant les mois

de juillet et d'août, la narration d'événements qui étaient **pourtant** les plus significatifs et les plus atroces de ma vie [56, p.33].

Далее рассмотрим коннектор *cependant*. И данный пример с коннектором *cependant* показывает отношение изменения направления аргументации, то есть если раньше речь шла о том, что "она все прочитала, по ней не было заметно никаких сильных эмоций", то потом оказывается, что "она оставалась в комнате больше времени, чем обычно":

(31) Elle lisait. Elle avait lu. Ce fut tout. L'instant d'après elle vaquait paisiblement à sa toilette. Du moins, à sa manière de marcher, de déplacer les chaises, de verser l'eau, étais-je persuadé qu'elle n'éprouvait aucune émotion violente. **Cependant**, elle restait dans sa chambre beaucoup plus longtemps qu'à l'ordinaire [53, p.79].

Следующий случай употребления *cependant* можно объяснить так: здесь с одной стороны мы четко видим резкое противопоставление двух фактов, которые связаны между собой внутренним смыслом, «значение заложника не имело большого значения, поскольку речь шла об неверном, однако, с другой стороны, говорится, что «оно не было негативным, как это было бы в случае, например, с евреем, его уничтожение не было желательным, оно было просто безразличным». Следовательно, можно утверждать, что это является именно отношением «вопреки ожидаемому»:

(32) Le terroriste palestinien commençait par établir que, sur le plan métaphysique, la valeur de l'otage était nulle -puisqu'il s'agissait d'un infidèle; elle n'était **cependant** pas négative – comme c'aurait été le cas, par exemple, d'un Juif; sa destruction n'était donc pas souhaitable, elle était simplement indifférente..[56, p.3].

Во втором случае мы также видим и резкое противопоставление (антитезу), и изменение хода событий, то есть если раньше говорилось о том, что собаки считаются опасными, и могут напасть, то потом

следует, что они «несмотря на это» приближались без агрессивности и без страха:

(33) Je buvais de plus en plus pendant cette période, et c'est après mon troisième anis, en titubant vers la Bentley, que je vis avec étonnement Isabelle, passant par une ouverture dans le grillage, s'approcher d'un groupe d'une dizaine de chiens qui stationnaient dans un terrain vague à proximité du parking. Je la savais d'un naturel plutôt timoré, et ces animaux étaient en général considérés comme dangereux. Les chiens, **cependant**, la regardaient approcher sans agressivité et sans crainte [56, p.6].

Данный коннектор также может выделяться запятой, которая может стоять как до, так и после употребления:

(34) Nos nuits ne vibrent plus de terreur ni d'extase; nous vivons **cependant**, nous traversons la vie, sans joie et sans mystère, le temps nous paraît bref [56, p.1].

(35) Arrivé là-haut, le 327^e mâle constate les dégâts. La Cité a été construite en cône afin d'offrir une moindre prise aux intempéries, **cependant** l'hiver a été destructeur [61, p.5].

Коннектор *mais* также выражает отношение «вопреки ожидаемому».

Как например:

(36) M. Moret n'est pas au lycée. Je ne sais même pas son adresse, **mais** je puis la demander au secrétariat [54, p.90].

Проанализируем так: мадам Морэ не в лицее, и некий человек не знает ее адреса, но предложил пойти к секретарю, чтобы узнать.

Или:

(37) Nicolas voulut fermer la porte **mais** l'autre avança le pied en insistant [61, p.4].

Николя хотел закрыть дверь, но кто-то резко продвинул ногу.

Коннектор *mais* служит также для противопоставления имплицитного характера, которое начинается со следующего высказывания. В данном случае можно говорить о человеке, который

уверяет, что он все же умеет прибираться, несмотря на его слова в первой части высказывания о том, что у него нет сил прибираться и поэтому он говорит не смотреть его дом сегодня:

(38) Ne regardez pas la maison aujourd'hui: je n'ai plus le courage de nettoyer, ni de surveiller le boy. **Mais** je vous jure que je sais tenir un ménage...[54, p.185].

Следующий пример можно прокомментировать так: Агнес спрашивает свою собеседницу, нашла ли она некого мужчину, на что она отвечает, что нашла, и говорит, что он похудел, но не очень изменился. На основании того, что сообщается в первом компоненте высказывания - Il a maigri, - мы могли бы сделать вывод о том, что человек изменился. Однако, вопреки нашим ожиданиям, второй компонент высказывания - il n'a pas beaucoup changé - утверждает обратное, то есть несмотря на то, что он похудел, он не очень изменился:

(39) «Alors, dit Agnès, vous l'avez retrouvé? Vous êtes contente?

-Oui, je suis très heureuse, fit Julia en rougissant. Il a maigri, **mais** il n'a pas beaucoup changé» [53, p.67].

В данном же случае сочинительный коннектор говорит нам о наличии связи между двумя событиями свидетельствует о переходе одного действия к другому, новому:

(40) On l'a cherché ensemble, **mais** on ne l'a pas trouvé [55, p. 25].

Следующий пример можно интерпретировать таким образом: «если Аамма хочет, чтобы Лалла работала с ней в больнице (p), то можно было бы ожидать, что так оно и будет, однако же это не так, потому что Лалла ещё слишком молода (q)»:

(41) Aamma voudrait qu'elle travaille avec elle a l'hôpital, **mais** Lalla est trop jeune, il faut etre majeur [57, p.267].

В следующем примере можно говорить о том, что противительный коннектор соединяет фрагменты текста, реализуя прогрессию текста, где

высказывание с коннектором *mais* вводит рему, включающую действие персонажа, которое он вынужден сделать исходя из сложившейся ситуации:

(42) Quand les Bodet allèrent se coucher, Graux resta encore dans le hall, avec l'espoir que la partie allait finir, et qu'il pourrait bavarder avec le vieil homme. **Mais**, la partie s'éternisait et il alla dormir à son tour [59, p.22].

Так, в данном случае коннектор *mais* изменяет поворот событий, потому что в первой части высказывания говорится о том, что мужчина еще подождет, когда закончиться вечеринка и он, наконец, поговорит со старичком, но второй части высказывания вопреки его ожиданиям, вечеринка продолжалась, и он пошел спать.

В следующем случае, мы наблюдаем два противительных коннектора, идущих друг за другом, что позволяет усилить значение, передаваемого ими. Так, если в первом компоненте высказывания человек боялся, что этот брак заставит его потерять расположение широкой публики, то во втором он говорит, что напротив, его рейтинг поднимается еще больше, то есть вопреки его мыслям, все случилось иначе:

(43) Je redoutais que ce mariage ne me fasse perdre les faveurs du grand public **mais au contraire** ma cote grimpe encore [61, p.82].

В этом примере мы также видим два коннектора, функционирующих в одном высказывании, только в отличие от того примера, в этом сначала противопоставляется один компонент высказывания другому с помощью *mais*, а потом следует оттенок уступки с коннектором *au contraire*:

(44) Le délai supplémentaire accrut naturellement l'incrédulité des médias, **mais** la curiosité ne retombait pas, elle augmentait **au contraire** d'heure en heure, et c'est tout ce que cherchait Miskiewicz: il fit deux brèves déclarations, une chaque jour, s'adressant cette fois uniquement aux cinq journalistes scientifiques qu'il avait choisis comme interlocuteurs, afin d'évoquer les difficultés de dernière minute auxquelles il prétendait se heurter [56, p.23].

Подводя итог этому разделу, мы можем говорить о том, что в отношении «вопреки ожидаемому» второе высказывание предстает как противоположное первому, при этом второй компонент имеет больший вес в процессе аргументации, чем первый.

2.3 Противительные коннекторы как лингвистический компонент элективного курса «Практика письменной речи»

Профильное обучение в средней школе направлено на обеспечение дифференциации и индивидуализации учебного процесса за счёт изменений в его структуре, содержании и организации, позволяющих более полно учитывать интересы, склонности и способности учащихся, создавать условия для обучения старшеклассников в соответствии с их профессиональными интересами и намерениями в отношении продолжения образования. Модель общеобразовательной школы с профильным обучением на старшей ступени предусматривает возможность разнообразных вариантов обучения. Она включает в себя два типа учебных предметов: базовые общеобразовательные и профильные повышенного уровня, включающие обязательные и элективные курсы [URL: <https://минобрнауки.рф/>]. Фактически в старших классах формируются профессиональные склонности и интересы современного школьника. И элективным курсам принадлежит в этом процессе ведущая роль. Выбор элективных курсов зависит не только от интересов учащихся, но и от традиций образовательного учреждения, его материально-технической базы, от кадрового потенциала, структуры региональной образовательной системы и многих других факторов.

Элективные языковые курсы являются обязательными для посещения в рамках определенного профиля. Это означает, что в

каждой школе учащимся должно быть предложено несколько языковых элективных курсов, из которых они могут выбрать, по меньшей мере, один для обязательного посещения. Элективные курсы входят в состав всех профилей на старшей ступени среднего образования и реализуются за счет школьного компонента учебного плана. Основная направленность элективных курсов заключается в их специализации. В данном разделе мы рассмотрим элективный курс французского языка "Практика письменной речи" и его составляющая "противительные коннекторы".

Программа элективного курса рассчитана на 60 учебных часов. При одном часе занятий в неделю курс будет длиться 34 часа в 10 классе и 26 часов – в 11-ом классе. При двух часах занятий неделю курс может быть пройден за один учебный год в 10-м или 11-м классе [URL: <https://минобрнауки.рф/>].

Актуальность создания данного курса обусловлена противоречиями между потребностями учащихся в развитии умений письменной речи, длительностью процесса овладения письменной формой речи и недостаточным учебным временем, выделяемым программой для целенаправленного и полноценного обучения письменному общению.

Данный курс имеет следующие развивающие, воспитательные и общеобразовательные цели:

- развитие социокультурной компетенции, а именно: умение участвовать в письменной коммуникации в соответствии с нормами, принятыми в странах изучаемого языка;
- развитие способности и готовности к самостоятельному изучению языка, построение учащимися личного профессионального плана,
- совершенствование речевой культуры учащихся.

Достижение данных целей предусматривает решение следующих задач:

-развить практические умения для употребления иностранного языка в профессиональных целях (создание некоторых видов письменных текстов: деловое письмо, электронное письмо, сочинение с элементами рассуждения);

-расширить (в сравнении с базисным курсом) число видов и типов текстов, уделить особое внимание жанровому разнообразию текстов, их структурным и стилистическим особенностям;

-развить у учащихся умение самостоятельной работы;

-углубить профессиональный интерес, помочь решить задачу профессионального самоопределения учащегося [URL: <https://минобрнауки.рф/>].

Основной целью данного элективного курса является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции учащихся в области письменной речи, а также подготовка учащихся к сдаче экзамена по французскому языку, что предполагает формирование способности понимать письменный и звучащий текст на французском языке в рамках экзаменационных требований, предъявляемых к данному этапу обучения, способности вести беседу на темы повседневного общения, грамотно (с лексической и грамматической точки зрения), строить устные и письменные высказывания [URL: <https://минобрнауки.рф/>].

Исходя из этого, можно говорить о том, что этот курс предназначен для учащихся, которые планируют сдавать ЕГЭ по французскому языку. Курс позволяет формировать основы филологической грамотности, поэтапное овладение основами продуктивного письма, строить письменные высказывания, аргументируя их, используя различные средства связи, в особенности противительные коннекторы. Основными заданиями могут послужить, например:

1. Reliez les deux phrases par une expression d'opposition.

P. ex.: L'équipe a perdu. Elle avait bien joué. - L'équipe a perdu. Pourtant, elle avait bien joué.

1. Nous allons nous promener. Il pleut.
2. Tu n'as pas envie de venir avec nous. Tu viendras.
3. Gérard est professeur. Il fait des fautes d'orthographe.
4. Il a des qualités. Il a aussi beaucoup de défauts.
5. Il a peu de chances d'obtenir un poste dans une grande ville. Il le demande depuis des années.

Или:

2. Transformez les phrases en introduisant une préposition qui exprime l'opposition.
 - Ton copain n'a pas volé ma console de jeu. Je ne sais pas qui c'est.
 - C'est une personne âgée. Il est très en forme!
 - Je suis allé en Chine. Pas toi.
 - Tu penses que je n'en suis pas capable. Je vais faire le tour de France.
3. Reliez les phrases avec une conjonction de coordination (différente à chaque fois), où la coordonnée exprime l'opposition:
 - Elle veut devenir une star. Elle n'aime pas être prise en photo.
 - Il voyage beaucoup. Il n'a jamais pris l'avion.
 - Tu n'es pas d'accord. J'irai à cette soirée.
 - Vous avez choisi ce restaurant. Vous auriez dû en choisir un meilleur et moins cher.
 - Tu voyages partout. Je veux aller avec toi.
 - Il est très malin. Tu as réussi à le piéger.
 - Il a étudié à l'université. Son frère a travaillé dès quatorze ans.

Согласно заданиям единого государственного экзамена по французскому языку, элективный курс готовит, прежде всего, ко второму заданию из письменной части, которое обладает высоким

уровнем сложности. Рассмотрим пример задания из демонстрационного варианта 2018 года:

Задание 2. Письменное высказывание с элементами рассуждения по предложенной проблеме «Ваше мнение». Максимальный балл за выполнение задания- 14. Примерное время выполнения задания- 50.

Commentez la phrase suivante:

Aujourd'hui les adolescents ne se trouvent des amis que sur Internet.

Quel est votre avis? Etes-vous d'accord avec cette opinion?

Suivez le plan:

- introduction: posez le problème;
- avancez votre opinion et faites-la valoir avec 2–3 arguments à l'appui;
- exposez un point de vue opposé et donnez 1–2 arguments pour le soutenir;
- expliquez pourquoi vous ne les acceptez pas;
- conclusion: confirmez votre position.

Ecrivez une réponse en 200–250 mots.

Мы видим, что дана фраза, которую необходимо прокомментировать, выражая свое мнение и приводя различные аргументы за и против. Безусловно, большую роль в этом задании отдается средствам связи, в особенности противительным коннекторам, так как проверяется способность приводить противоположную точку зрения. В критериях оценивания также мы замечаем, что присутствует критерий «организация текста», который демонстрирует умение логично строить высказывание, правильно применять средства логической связи [URL: <http://www.fipi.ru/>].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что элективный курс позволяет развивать умения письменной речи, подготовить учащихся ко второму заданию письменной части единого государственного экзамена.

Выводы по второй главе

Подводя анализ структуры и семантики предложений с коннекторами противопоставления, можно сказать о том, что противопоставление в основном представлено союзом *mais*, реализованным в различных видах конструкций, в сложных предложениях, в которых реализовано сочинение. Большая часть примеров с данным союзом представлена сложносочиненными предложениями, состоящими из двух частей, объединенных отношениями противопоставления. Анализ фактического материала показал, что союз *mais* может служить также для обозначения связи между отдельными предложениями и блоками предложений. Данный коннектор может выражать не только отношение противопоставления, но также и возмещения и уступки.

Mais как и *au contraire* устанавливает противопоставление на основе смыслового содержания компонентов, однако в основе этого противопоставления лежит другой механизм: если при употреблении *au contraire* компоненты противопоставлены непосредственно друг к другу то при употреблении *mais* противопоставление носит косвенный характер - компоненты противопоставлены относительно определенной аргументативной цели. Таким образом, уровень семантической структуры высказываний, на котором устанавливается противопоставление, является одинаковым у *mais* и *au contraire*, а возможность установления противопоставления при различии между компонентами в один элемент объединяет *mais* с *par contre* и *en revanche*. Если *au contraire* устанавливает противопоставление на уровне смыслового содержания компонентов, то *par contre* устанавливает противопоставление на уровне восприятия говорящего описываемых положений вещей. Также мы отметили, что *par contre* и *en revanche* отличает от *mais* то, что они устанавливают противопоставление на

уровне смыслового содержания компонентов и противопоставление носит косвенный характер.

Мы определили условия употребления *au contraire* - противопоставление двух несовместимых признаков, что определяет семантическую структуру высказывания: в каждом компоненте должны выделяться тема и рема, которые попарно противопоставляются. Для употребления же *en revanche* такая структура не является необходимой, этот коннектор противопоставляет два положения вещей в целом, где в компонентах выделяются взаимно противопоставляемые темы и ремы. При употреблении *pourtant* и *cependant* соединяемые компоненты должны соотноситься прямо, при этом следует отметить *cependant* маркирует противопоставление менее сильно, и используется реже, чем *pourtant*.

Что касается реализации связей, в наибольшей степени представлена цепная связь, где каждое предложение сцепляется с последующими через коннекторы. Среди структурных показателей связи была обнаружена эксплицитная связь, обозначенная плавным переходом от темы к реме с помощью средств связи - коннекторов и правосторонняя связь, которая позволяет внести новую информацию и продолжить высказывание.

Исходя из отобранного материала (коннекторов в количестве 200), анализ можно отобразить в следующей таблице:

Таблица 1

Коннекторы противопоставления	Общее количество (200)	Проценты (100%)
1. mais	100	50 %
2. pourtant	36	18 %
3. cependant	24	12 %
4. au contraire	20	10 %

5. par contre	13	6,5 %
6. en revanche	7	3,5 %

Как видно из приведенной выше таблицы, что самым распространенным коннектором оказался *mais*, так как от общего процента отобранных примеров, данный коннектор составляет 50%. Наименьшее число имеет коннектор *en revanche*, он составил всего 3,5%.

Результаты проведенного анализа коннекторов, способных передавать отношение «собственно противопоставления» и отношение «вопреки ожидаемому», мы также кратко представим в приводимой ниже таблице:

Таблица 2

Типы противопоставления	Коннекторы противопоставления	Общее количество (200)	Проценты (100%)
1.Отношение «собственно противопоставления»	<i>mais</i>	55	27,5%
	<i>au contraire</i>	14	7%
	<i>par contre</i>	13	6,5%
	<i>en revanche</i>	7	3,5%
2.Отношение «вопреки ожидаемому»	<i>mais</i>	45	22,5%
	<i>pourtant</i>	36	18%
	<i>cependant</i>	24	12%
	<i>au contraire</i>	6	3%

В результате анализа двух типов противопоставления «отношение противопоставления» и отношение «вопреки ожидаемому», наиболее распространенным является второй тип, что составило 111 примеров (45, 5%), тогда как первый тип составил 89 примеров, что представляет 44, 5 % .

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наше исследование было посвящено проблеме связности текста и механизма реализации данного явления в рамках функционирования коннекторов противопоставления, как одного из средств связности текста. В результате анализа разных точек зрения ученых по изучаемой проблеме, мы характеризуем текст как последовательность знаковых единиц, обеспечивающих его связность и цельность. Связность выделяется в качестве основополагающей характеристики текста и рассматривается как структурная и содержательная категория текста.

В работе был определен функциональный класс коннекторов, включающий сочинительный союз *mais*, реализующий свою первичную функцию и наречия *pourtant*, *cependant* употребляющиеся во вторичных функциях, как и наречные выражения *par contre*, *en revanche*, *au contraire*.

Данный функциональный класс коннекторов при реализации в тексте выражает «отношение противопоставления» и отношение «вопреки ожидаемому».. и описали их функционирование в тексте.

В качестве материала для анализа было отобрано 200 примеров из художественных произведений современных французских писателей. Мы доказали, что отношение «собственно противопоставления» проводит грань между двумя типами отношений, сопоставлением и противопоставлением, хотя оба опираются на идею несходства между явлениями, где при реализации логико-семантического отношения «вопреки ожидаемому» второе высказывание предстает как противоположное первому. При этом второй компонент имеет больший вес в процессе аргументации, чем первый.

Коннекторы противопоставления, являясь средством связи текста организуют текст, связывая высказывания в единое семантическое целое. Функционируя на уровне текста коннекторы противопоставления позволяют определить тип логико-семантического отношения противопоставления на уровне текста.

Анализ примеров показал, что самым употребительным является коннектор *mais*, что от общего количества примеров (200) составил 100 примеров (50%), следом идет *pourtant* в количестве 36, что составило 18%, потом *cependant* в количестве 24 (12%), далее *au contraire* в количестве 20 (10%), далее *par contre* в количестве 13 (6,5%) и на последнем месте *en revanche*, который составил количество 7 (3,5%).

Анализ фактического материала выявил, что коннекторы реализуют наряду с отношением противопоставления, но также и возмещения и уступки. Значение противопоставления может быть усилено благодаря дополнительным элементам или конкретизаторам, используемым в высказывании.

Было выявлено, что функциональный класс коннекторов реализуют цепную связь, так как коннекторы осуществляют семантическую и структурную организацию текста, отражают логическое следование событий, что проявляется в тема-рематических отношениях, а в некоторых случаях, изменение порядка следования событий вводит новую информацию, выраженной ремой. Все коннекторы реализуют эксплицитную связь.

Выявлено также, что некоторые коннекторы (*mais, pourtant*) выступают не только как семантические средства связи, но при этом реализуют аффективную функцию, когда они утрачивают свое значение, поскольку входит в ряд эмфатических частиц, которые усиливают эмоциональность высказывания.

Коннекторы противопоставления очень важны при построении текста, для того чтобы соблюдать структуру и смысл всего текста, в связи с чем появляется необходимость в создании элективного курса «Практика письменной речи», который позволяет развивать умения письменной речи учащихся, развивать умения аргументировать свою точку зрения, приводить противоположные аргументы и, тем самым этот курс может подготовить учащихся ко второму заданию письменной части единого государственного экзамена.

Библиографический список

1. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. М.: «Наука», Вып. 16. 1985. - с. 21-38
2. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург, 2000. - 534 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.- 416 с.
4. Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М., 1993.- 205 с.
5. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и гуманитарных науках: опыт философского анализа // Русская словесность: Хрестоматия. М., 1997.- с. 123-136
6. Богуславский И. М. Исследования по синтаксической семантике: Сферы действия логических слов. М., 1985.- 175 с.
7. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. - 173 с.
8. Гаврилова Н. В. К вопросу о роли коннекторов в организации дискурса // Семантические и прагматические аспекты языковых единиц и речевых структур. Тезисы докладов: Институт языкознания АН СССР, 1987.- с. 27-48
9. Гак В. Г. О семантической организации текста // Лингвистика текста. Материалы научной конференции.- М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1974. - с. 167-185
10. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. - 832 с.
11. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. - 148 с.
12. Голубева Н. А., Зуева Е. В. К понятию коннектора в лингвистике // Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. Вып.40. 2017. - с.20-32

13. Иванова Т. К. Функции частиц вот и только в современном русском языке: Автореферат дис. канд. филолог. наук. Благовещенск, 1970. - 234 с.
14. Инькова О. Ю. Au contraire и его синонимы // МГУ: Доклады на Ломоносовских чтениях, 1996. - с. 21-33
15. Инькова О. Ю. Коннекторы замещения во французском языке // Актуальные проблемы романистики: Сб. статей. Смоленск, 1998.- с. 12-27
16. Инькова О. Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках. Сопоставительное исследование. Москва, 2001. - 450 с.
17. Каменская О. Л. Текст и коммуникация. Москва: Высшая школа, 1990. - 153 с.
18. Кожевникова Н. А. Проблемы структурной лингвистики. 1979. - 287 с.
19. Кудрявцева Н. Б. О роли сочинительных союзов в обеспечении прагматической связности франкоязычного диалогического дискурса // Вестник МГЛУ. Вып. 5. 2012. - с. 225-234
20. Кудрявцева Н. Б. Дифференциальные признаки прагматических коннекторов как связующих средств дискурса // Вестник МГЛУ. Вып. 10. 2013. - с. 90-100
21. Ляпон М. В. Смысловая структура сложного предложения и текст. М., 1986. - 200 с.
22. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. - 184 с.
23. Николаева Т. М. Лингвистика текста и проблемы общей лингвистики. 1977. - 385 с.
24. Новиков А. И. Семантическое пространство текста и способы его членения // Категоризация мира: пространство и время. М., 1997. - с. 86-103
25. Простов А.В. Аргументативные операторы и коннекторы во французском языке. Волгоград: Издательство «Парадигма», 2012.- 42 с.
26. Реферовская, Е. А. Лингвистические исследования структуры текста. Ленинград: Наука, 1983. - 215 с.

27. Реферовская Е. А. Синтаксис современного французского языка. Ленинград: Наука, 1969. - 237 с.
28. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика. М., 1973. - 234 с.
29. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. - 656 с.
30. Черемисина М. И. Некоторые вопросы теории сложного предложения. Новосибирск, 1979. - 81 с.
31. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1928. - 188 с.
32. Anscombe J.-C. Grammaire traditionnelle et grammaire argumentative de la concession. Revue Internationale de Philosophie. Bruxelles, 1985. - 362 p.
33. Anscombe J.-C. et Ducrot O. Argumentativité et informativité. Bruxelles, 1986.- 236 p.
34. Charaudeau P. Grammaire du sens et de l'expression. - P.: Hachette, 1992. - 928 p.
35. Ducrot O. Les mots du discours. – P.: Minuit, 1980. - 241 p.
36. Ducrot O. Opérateurs argumentatifs et visée argumentative // Cahiers de linguistique française. – 1983. – N 5. – P. 7–36.
37. Tesnière L. Elements de Syntaxe structurale. P., 1959. - 670 p.

Список словарей

38. Гак В. Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. - М.: Рус. яз., 2001. – 1056 с.
39. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. 1998. - 4249 с.
40. Толковый словарь русского языка [режим доступа: <https://www.vedu.ru/expdic/98616/>]
41. Электронный словарь АBBYY Lingvo [режим доступа: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>]
42. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: "Советская энциклопедия", 1990. - 687 с.

43. Charaudeau P. et Maingueneau, Dominique, Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, Seuil, 2002.- 661 p.
44. Dubois J., al. Dictionnaire de linguistique. - P.: Larousse, 1972. - 516 p.
45. Dubois J., al. Dictionnaire du français contemporain. - P.: Larousse, 1971. - 1223 p.
46. Le petit Larousse. Larousse. 1992. - 1910 p.
47. Lexis. Larousse de la langue française. Librairie Larousse. 1979. - 2109 p.
48. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique. 1974. - 346 p.
49. Petit Larousse illustré. Librairie Larousse. 1980. - 2010 p.

Электронные ресурсы

50. «Федеральный институт педагогических измерений» [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.fipi.ru/>
51. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс]. - URL: <https://минобрнауки.рф/>
52. Exprimer l'opposition ou la concession: conjonctions, adverbes, prépositions [Электронный ресурс]. - URL: <http://activitesfle.over-blog.com/article-exprimer-l-opposition-ou-la-concession-conjonctions-adverbes-prepositions-80447866.html>

Список художественной литературы

53. Boileau-Narcejac. Les louves. Radouga. 1986. - 324 p.
54. Butor M. Degrés. Gallimard. 1960. - 389 p.
55. Duras M. La douleur. Paris. Gallimard. 1969. - 237 p.
56. Houellebecq M. La possibilité d'une île. Fayard. 2005. - 162 p.
57. Le Clézio J.M.G., Désert. Paris. Gallimard. 1980. - 439 p.
58. Sarraute N. Les fruits d'Or. Gallimard. 1963. - 158 p.
59. Simenon G. Le blanc à lunettes. Gallimard. 1938. - 214 p.
60. Werber B. Les fourmis. Albin Michel. 1991. - 194 p.
61. Werber B. L'Empire des anges. Albin Michel. 2000. - 90 p.

MAIS

- (1) Je ne suis pas ingénieur, **mais** j'ai assez de jugeote pour comprendre qu'une affaire comme celle que vous voulez entreprendre, une affaire qui met en question tant d'intérêts, ne s'improvise pas [Boileau-Narcejac. Les louves, p. 150].
- (2) Tout doux, délicat, un peu craintif. Sentant peut-être vaguement une hostilité; une menace, et se dépensant, se démenant, s'épanchant pour désarmer, pour amadouer, offrant tout, **mais** tout ce que vous voudrez...cela peut-être, ou cela? [Sarraute N. Les fruits d'Or, p.11]
- (3) Ma tête tournait un peu parce que j'avais très faim, **mais** je trouverais bien la force de me hisser jusqu'au troisième, puisque l'appartement d'Hélène était au troisième [Boileau-Narcejac. Les louves, p.21].
- (4) " Alors, dit Agnès, vous l'avez retrouvé? Vous êtes contente?
-Oui, je suis très heureuse, fit Julia en rougissant. Il a maigri, **mais** il n'a pas beaucoup changé ." [Boileau-Narcejac. Les louves, p.67]
- (5) Juste quelques mots d'explication, des mots bien faibles, inadéquats, des mots sans charme, tout secs et gris, des instruments grossiers, **mais** qui peuvent parfois, maniés par des gens modestes et délicats [Simenon G. Le blanc à lunettes, p.61].
- (6) La vieilleuse dessinait toujours sur la moquette le même chemin lumineux, **mais** il avait plus envie de le suivre [Boileau-Narcejac. Les louves, c.322] .
- (7) Le livre de physique, tiens. Certes, je ne puis qu'encourager cet enthousiasme pour les sciences, **mais** cela ne doit pas vous détourner de l'étude de la littérature française [Butor M, Degrés, p.18].
- (8) Les deux petits avaient d'abord escaladé les marches; se poursuivant, **mais** s'étaient rapidement essoufflés; le dernier avait repris la main de son père quand ils ont trouvé ta tante Rose dans la cuisine, en train de repasser [Butor M, Degrés, p.31].

- (9) Il y avait presque autant de monde qu'aparavant sur le quai, **mais** ce n'étaient plus les mêmes personnes, et tous, ou presque, se dirigeaient d'un pas rapide vers la sortie [Butor M, Degrés, p.36].
- (10) Il aurait voulu se remettre à prendre des notes, **mais** maintenant la page était tellement illustrée qu'il faudrait écrire sur une autre, et y recopier ce qui était déjà sur celle-ci [Butor M, Degrés, p.69].
- (11) Il lui a fait force clins d'yeux, **mais** l'autre ne regardait même pas du côté de son reflet, il suivait avec attention le lent trajet d'une mouche sur le plafond [Butor M, Degrés, p.78].
- (12) M. Moret n'est pas au lycée. Je ne sais même pas son adresse, **mais** je puis la demander au secrétariat [Butor M, Degrés, p.90].
- (13) Ils approchaient de Chartres, **mais** la pluie battait les vitres et l'on ne verrait rien [Butor M, Degrés, p.127].
- (14) Sans trace d'insolence, désolé au contraire d'avoir troublé la leçon, **mais** il commençait à s'y perdre comme nous tous, ce que tu as bien senti [Butor M, Degrés, p.151].
- (15) Dans le crépuscule, nous avons rassemblé nos outils. Une moitié seulement du toit était couverte, **mais** le vent fraîchissait; les petits commençaient à avoir peur [Butor M, Degrés, p.161].
- (16) Elle ne donnait aucun détail sur celle-ci, **mais** certaines devaient concerner ce professeur de physique et chimie qui était déjà venu plusieurs fois leur rendre visite à Paris [Butor M, Degrés, p.188].
- (17) A neuf heures et demie, il a demandé s'il pouvait téléphoner. Il est tombé sur M. Daval; Michel était en train de se coucher, **mais** elle est allée le chercher [Butor M, Degrés, p.213].
- (18) L'année a tourné; les baccalauréats, les vacances que nous avons passées aux Etangs comme à l'habitude. Tes deux frères étaient venus nous rejoindre, **mais** toi tu étais resté en Provence chez Michel Daval. Tu m'as écrit pour mon anniversaire une lettre qui m'est arrivée la veille [Butor M, Degrés, p.303] .

(19) J'avais raconté à Harry qu'Isabelle était «en voyage»; ça faisait déjà six mois, **mais** il n'avait pas l'air de s'en étonner, et semblait même avoir oublié son existence; au fond, je crois qu'il s'intéressait assez peu aux êtres humains [Houellebecq M, La possibilité d'une   le, p.8].

(20) Dans les jours qui suivirent, je m'aventurai plus loin dans la forêt qui entourait le lac; sous le couvert des arbres élevés poussait une herbe rase, illuminée ça et là de plaques de soleil. De temps en temps j'entendais un bruissement dans un fourré plus dense, ou j'étais alerté par un grondement de Fox. Je savais que les sauvages étaient là, que je traversais leur territoire, **mais** qu'ils n'oseraient pas se montrer; les détonations devaient les terroriser [Houellebecq M, La possibilité d'une   le, p.36].

(21) La conscience d'un déterminisme intégral était sans doute ce qui nous diff  ren  iait le plus nettement de nos prédécesseurs humains. Comme eux, nous n'étions que des machines conscientes; **mais**, contrairement à eux, nous avons conscience de n'être que des machines [Houellebecq M, La possibilité d'une   le, p.37].

(22) Les Futurs, contrairement à nous, ne seront pas des machines, ni même véritablement des êtres séparés. Ils seront un, tout en étant multiples. Rien ne peut nous donner une image exacte de la nature des Futurs. La lumière est une, **mais** ses rayons sont innombrables [Houellebecq M, La possibilité d'une   le. p.37].

(23) Parfois des guerrières s'arrêtent, l'écoutent, vont jusqu'à dialoguer avec lui, **mais** son histoire d'arme ravageuse est si peu crédible [Werber M, Les fourmis, p.11].

(24) Ils veulent lui sauter dessus, **mais** derrière elle se profilent les mandibules d'une centaine de sold  tes surarm  es. Elles sentent toutes la roche [Werber M, Les fourmis, p.23].

(25) Il est assez menu, **mais** comme il a cessé de battre des ailes son poids semble considérable [Werber M, Les fourmis, p.36].

- (26) Elle va pour prendre son verre d'eau, **mais** remarque qu'il y a plein de fourmis sur la table [Werber M, Les fourmis, p.62].
- (27) Une sentinelle du dôme repère quelque chose de mystérieux: non seulement depuis quelques minutes il y a plusieurs quartiers qui sentent l'alcool, **mais** de plus un morceau de bois jaune vient d'apparaître, planté au sommet [Werber B, L'Empire des anges, p.67].
- (28) Tu m'avais donné rendez-vous a dix-neuf heures, **mais**, comme l'oncle Henri m'a retenu assez longtemps, ce n'est qu'au quart que je suis arrivé rue du Canivet, sonnant pour une fois à ta porte, au lieu de celle de mes parents [Butor M, Degrés, p.150].
- (29) Du coup, les archanges n'ont pas eu à intervenir directement, **mais** ils ont été inquiets et nous devons payer pour cela. Un seul verdict possible: condamnés [Werber M, L'Empire des anges, p.15].
- (30) Elle n'avait pas perdu confiance, non, **mais** ce n'était plus une confiance active, allant au-devant du sort. Elle était fatiguée. Elle rusait [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.112].
- (31) Elle frappa. Un boy se montra enfin, tout jeune, **mais** il ne comprenait pas un mot de français et elle ne parlait pas encore le bengala [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.112].
- (32) Elle avait un peu de fortune, la part de sa mère, **mais** de toute façon son père n'aurait rien osé lui refuser [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.173].
- (33) Camille, installe a cote d'elle, avait essaye plusieurs fois d'amorcer la conversation, mais n'avait obtenu que de rares monosyllabes [Simenon G, Le blanc à lunettes, c.150].
- (34) On l'a cherché ensemble un depart du train, mais on ne l'a pas trouvé [Duras M, La douleur, p.76].
- (35) Aamma voudrait qu'elle travaille avec elle a l'hôpital, **mais** Lalla est trop jeune, il faut etre majeur [Le Clézio, Désert, p.267].
- (36) Je ne peux pas vous le prêter **mais** je peux vous le louer [Duras M, La douleur p.76].

- (37) Les gens l'appellent Aïcha Kondicha, **mais** ça n'est pas son vrai nom [Le Clézio, Désert, p.86].
- (38) Elle essaie de chanter, **mais** sa voix n'a pas assez de force [Le Clézio, Désert, p.267].
- (39) Elle avait essayé de s'asseoir, **mais** elle ne se relever, elle ne pouvait se supporter que debout [M. Duras, La douleur, p.42].
- (40) Lalla voudrait bien parler, elle aurait des choses à dire, un peu fébrile-ment, **mais** elle sait que ça n'est pas possible, car il ne faut pas troubler le silence du jeune [Le Clézio, Désert, p.168].
- (41) Le lendemain, l'oncle Henri, à onze heures, savait déjà que ce n'était pas le mardi **mais** le lundi qu'il devait nous faire classe de français et il est rentré rue du Pré-aux-Clercs, très heureux d'avoir échappé ainsi à une heure de travail [Butor M, Degrés, p.165].
- (42) Le samedi, nous sommes allés attendre tes parents à la gare, qui venaient passer le week-end et nous amener ton frère Jacques complètement guéri **mais** encore un peu fatigué [Butor M, Degrés, p.307].
- (43) Jason comprit ce qui devait se passer **mais** n'eut pas le loisir de l'expliquer aux autres: ils avaient dû remettre les masques et balancer du gaz [Werber M, L'Empire des anges, p.59].
- (44) -Qu'est-ce que vous lui avez dit?
Car, non seulement Buddy le regardait depuis quelque temps sans jalousie **mais** encore il semblait lui manifester une sympathie teintée d'ironie [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.112].
- (45) Nicolas voulut fermer la porte **mais** l'autre avança le pied en insistant [Werber B, L'Empire des anges, p.4].
- (46) Instantanément, il recueille les plus infimes effluves flottant aux alentours: vapeurs de rosée, pollens, spores, et une petite odeur qu'il a déjà sentie **mais** qu'il a du mal à identifier [Werber M, L'Empire des anges, p.6].

(47) Sur des kilomètres, des milliers d'anges se tiennent ainsi et observent. Je les regarde **mais** déjà mon instructeur me tire vers le haut [Werber B, L'Empire des anges, p.21].

(48) J'essaie de pénétrer l'esprit du petit Jacques **mais** ce crâne est comme un coffre-fort impossible à percer [Werber B, L'Empire des anges, p.25].

(49) Lorsque au contraire elle est accompagnée, adoucie et en quelque sorte sanctifiée par les caresses, la parole elle-même peut prendre un sens différent, moins dramatique **mais** plus profond, celui d'un contrepoint intellectuel détaché, sans enjeu immédiat, libre [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.46].

(50) À mon réveil le soleil était bas dans le ciel, et j'eus tout de suite la sensation qu'il se passait quelque chose d'étrange. Le temps était à l'orage **mais** je savais qu'il n'éclaterait pas, il n'éclatait jamais, la pluviosité dans l'île était pratiquement nulle [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.87].

(51) Rues vides. Les pas résonnent. Façades sombres. **Mais** c'est la chance, c'est le destin, c'est le sort propice, cette fenêtre, sa fenêtre à lui, encore éclairée... [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.15].

(52) -Qu'est-ce que tu fais toute la journée?

Oui, qu'est-ce qu'il faisait? Il n'en savait rien. Il y avait toujours du travail. **Mais**, ce n'était pas possible à expliquer [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.44].

(53) Il était possible qu'il l'eut fait exprès, pour lui permettre de la relire. **Mais** ce n'était pas nécessaire, car elle connaissait par coeur les deux phrases qui l'intéressaient [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.181].

(54) Il en était déjà ainsi quand il fréquentait le lycée. On le prenait pour un bûcheur parce qu'il était toujours enfermé dans sa chambre. Et, certes, il travaillait, raflait tous les premiers prix. **Mais** il ne travaillait pas pour travailler. Ce dont il avait besoin, c'était de cette chambre bien close, aux quatre murs familiers, rassurants, aux objets toujours les mêmes [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.44].

(55) Je m'assis sur un sac, fouillai dans ma poche, d'un geste machinal. **Mais**, nous avions fumé depuis longtemps nos dernières cigarettes [Boileau-Narcejac. Les louves, p.9].

(56) J'entendis le froissement d'un vêtement de caoutchouc; l'homme s'éloigna précipitamment. Il m'avait pris pour un rôdeur. **Mais** le son de sa voix m'avait réconforté. Je n'avais plus qu'à poser ma main sur les façades et compter les rues [Boileau-Narcejac. Les louves, p.20].

(57) Car il dit crever! Ne regardez pas la maison aujourd'hui: je n'ai plus le courage de nettoyer, ni de surveiller le boy. **Mais** je vois jure que je sais tenir un ménage...[Simenon G, Le blanc à lunettes, p.185].

(58) La scène du thé se localisait à Assuan. **Mais**, auparavant, il y avait déjà eu celle du pourboire au Caire [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.10].

(59) Quand les Bodet allèrent se coucher, Graux resta encore dans le hall, avec l'espoir que la partie allait finir, et qu'il pourrait bavarder avec le vieil homme. **Mais**, la partie s'éternisait et il alla dormir à son tour [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.22].

(60) Il était possible qu'il l'eût fait exprès, pour lui permettre de la relire. **Mais** ce n'était pas nécessaire, car elle connaissait par coeur les deux phrases qui l'intéressaient [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.181].

(61) Ils étaient aussi égarés l'un que l'autre et se surveillaient avec une attention aiguë, craignant, par un geste maladroit, de provoquer le pire. **Mais** elle récupérait plus vite que lui [Boileau-Narcejac. Les louves, p. 292].

(62)- N'apprenait-on plus le latin au moyen âge?

-Oh si, toutes les classes se faisaient en latin! **Mais** on n'étudiait plus le grec sans lequel c'est honte que personne se dise savant [Butor M, Degrés, c.34].

(63) M.Bonini n'était pas non plus au lycée; lui aussi est libre le mercredi. **Mais** ce qu'il attendait, c'était l'ambulance qui devait venir prendre sa femme pour la transporter à l'hôpital où l'on devait l'opérer [Butor M, Degrés, p.57].

(64) "Personne ne savait que cela devait arriver, dit Aamma.**Mais** quand cela est arrivé, tout le monde a pleuré, et moi j'ai ressenti le froid, comme si j'allais mourir aussi, et tout le monde était triste à cause de toi, parce que tu étais trop jeune pour sa-voir" [Le Clézio, Désert, p. 179].

(65) «Je l'aurais épargnée si je l'avais pu, dit-il sans s'adresser à aucun d'entre nous en particulier. **Mais**, je vous le répète, il s'agissait d'une mortelle; et je ne crois pas que la morale ait vraiment de sens si le sujet est mortel. L'immortalité, nous allons y parvenir; et vous ferez partie des premiers êtres auxquels elle sera accordée; ce sera, en quelque sorte, le prix de votre silence. La police sera là demain; vous avez toute la nuit pour y réfléchir.» [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.22].

(66) Ils visitèrent les lieux. C'était un sous-sol de deux cents mètres carrés. Bien qu'il n'ouvrît sur l'extérieur que par de rares soupiraux, étroits et situés au ras du plafond, l'appartement plut à Jonathan. Tous les murs étaient tapissés d'un gris uniforme, et il y avait de la poussière partout... **Mais** il n'allait pas faire le difficile [Werber B, Les fourmis, p.1].

(67) Ce devait être une erreur. **Mais** le bruit de pas résonne à nouveau derrière lui. Scritch...tssss, scritch... tssss. C'est quelqu'un qui doit boiter de deux pattes sur six, et qui se rapproche [Werber B, Les fourmis, p.11].

(68) Eh bien, il s'agit d'un coléoptère phosphorescent. Une luciole en rut. Dès qu'elle a repéré les intruses, elle s'éteint complètement... **Mais** comme il ne se passe rien, elle retrouve doucement une faible clarté verte, prudente mise en veilleuse [Werber B, Les fourmis, p.49].

(69) Les légions esclavagistes foncent à présent sur le mur de plantes carnivores. Les fauves végétaux se baissent à leur passage, attirés par l'odeur de viande chaude. **Mais** ils sont beaucoup trop lents, et toutes les guerrières ennemies passent avant que la moindre dionée ne soit parvenue ne serait-ce qu'à les pincer [Werber B, Les fourmis, p.54].

(70) Elle s'agite, elle bouillonne..."**Mais** Jacques, toi..." **Mais** qu'il fasse donc quelque chose...il est si habile, si fort...ses yeux fixé sur lui, tout son visage

enfantin lui crient cela..."**Mais** toi, Jacques, tu trouvais aussi..."**Mais** bien sûr, il va faire cet effort, maintenant qu'elle est alléé-pauvre petit étourneau...ne l'avait-il pas prévu?-se mettre dans ce mauvais cas, bien sur, il ne l'abandonnere pas: "Non là, vraiment, je ne vous suis pas...Je trouve que ma femme a raison..." [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.126]

(71) Sur neuf corniches de plus en plus escarpées, j'ai fronté mes cauchemars les plus hideux. **Mais** la lumière centrale est toujours présente et continue à me guider droit devant [Werber B. L'Empire des anges, p.12].

(72) J'ai examiné de plus près ces fresques à la mesure de notre temps. **Mais** il n'y a rien eu à faire, je me sentais mal à l'aise, je m'ennuyais...[Sarraute N, Les fruits d'Or, p.152]

(73) Il fait encore trop froid pour qu'il y ait du monde sur la terrasse. **Mais** les petits restaurants sont bondés [Duras M, La douleur, p.62].

(74) Le sel de la mer brule ses paupières et ses lèvres, et le vent qui frappe par rafales arrête le souffle dans la gorge. **Mais** Lalla aime être près de la mer [Le Clézio, Désert, p.267].

(75) Les archanges ont cru qu'ils allaient devoir détruire tous les ouvrages sur les thanatonautes, toutes les librairies et les bibliothèques les recelant. Ils ont cru qu'il leur faudrait falsifier la mémoire collective des hommes afin d'en effacer les traces de nos égarements. **Mais** par chance, cela n'a pas été nécessaire [Werber, L'Empire des anges, p.44].

(76) Comme ces grosses gleurs disséminées avec art qui dressent leurs pétales rigides et épais sur un gazon impeccablement tondu, soyeux et dru, un long et lourd imparfait du subjonctif déploie avec une assurance royale, au milieu de cette page lue au hasard, de cette phrase lisse et serrée, la gaucherie de sa désinence énorme.

Mais il est plutôt, ce subjonctif aux finales raides et surchargées que le mouvement vif et souple de la phrase soulève sans effort, pareil à la traîne chamarrée d'une pesante robe de brocart qu'un petit nerveux rejette,

tandis qu'une fine tête poudrée s'incline cérémonieusement et se redresse avec une courtoisie hautaine [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.30].

(77) **Mais** pour une fois, elle est solidement installée. A une bonne place sûre d'où il sera difficile de la déloger [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.40].

(78) Pour elle c'est comme une défloration de son esprit. En tout cas, quelque chose de dur et d'inconnu.

Mais elle n'a plus le choix, s'il continue à serrer il va la tuer. Elle ramène ses tiges frontales sur les épaules en signe de soumission [Werber B, Les fourmis, p.18].

(79) Pour elle, c'était une révélation. Jusque-là, elle avait vu Graux vêtu de drap gris, ce qui, avec ses lunettes, le rendait assez terne.

Mais voilà que ce matin il était habillé exactement comme les pilotes de l'Imperial Airways: de courtes culottes kaki qui soulignaient la vigueur des jambes; une chemise de coupe militaire et une veste à manches courtes [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.15].

(80) L'avion, sur la piste qui s'amorçait, avait déjà avancé de trois cents mètres. Ferdinand avait fait remarquer à Baligi que sa robe était sale. Camille était dans ses mauvais jours.

Mais, cette fois, était-ce à cause de la négresse ou à cause de l'Anglaise? Est-ce qu'il allait pousser la manie jusqu'à tomber amoureux de lady Makinson? [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.94]

(81) **Mais** les images de la journée n'étaient pas près de s'ordonner dans la mémoire d'Emilienne [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.161].

(82) **Mais** cette fois...elles tendent le cou, une convoitise sournoise luit dans leurs yeux...plus de doutes, de craintes...tout ici est garanti de premier choix, recherché par les plus délicats, elles peuvent tout prendre, encouragées par tous, admirées pour leur bon goût, tout ce qui leur convient [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.44].

(83) **Mais** il est trop tard, rien maintenant ne peut les retenir, elles sont lancées [Sarraute N, Les fruits d'Or, c.48].

(84) **Mais** comme dans les cauchemars, il n'entend sortir de sa gorge aucun son [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.51].

(85) C'est ainsi que tout a commencé. C'est ainsi que tout s'est déroulé, j'en suis certain.

Mais même maintenant que la victoire est assurée, jamais ne s'efface en eux le souvenir des crimes de lèse-majesté, ils ne peuvent pas oublier les rires de la populace, l'ignoble familiarité des petites gens, les dédains, les condescendances des gens en place [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.71].

(86) "Rhabille-toi", dit Thérèse. **Mais** il n'en fait rien [Duras M, La douleur, p. 167].

(87) La peur m'a quitté. Sans doute le vin. La dame crie: "**Mais** qu'est-ce qu'elle veut dire?" [Duras M, La douleur, p.131].

(88) "C'est un homme qui vaut deux cent cinquante mille francs. **Mais** ce n'est pas pour cette raison. C'est très important pour moi" [Duras M, La douleur, p. 112].

(89) Et voilà que la masse inerte en face de lui se met à remuer, se souleve: " **Mais** dites-moi, qu'est-ce que ça peut bien vous faire, au fond, tout ça?" [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.117]

(90) Ils se redressent tous ensemble, durcis, serrés les uns contre les autres, formant une seule masse: "Oui, **mais** ça, dites donc...Je protège mon visage, je courbe le dos...ça, c'était Rimbaud!" [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.143]

(91) Je me demandais si c'était un test, une épreuve que tu voulais lui faire subir pour voir si...vraiment...ce livre...il trouvait...**Mais** qu'est-ce que tu t'imaginais?

-**Mais** rien. Je m'en moque, de ce qu'il pense. Je voulais juste l'apaiser. Revenir sur son terrain [Sarraute N, Les fruits d'Or, p.12].

(92) " Laisse-toi aller, lui dis-je.

-Tu n'as rien entendu, me répond-elle.

-**Mais**, si. Un peu de chaleur, de joie...

-Chopin est triste.

-Pas toujours, ma chérie, pas toujours.

-Qu'est-ce que tu en sais?

-Il me semble." [Boileau-Narcejac. Les louves, p.107]

(93) " Est-ce que tu te sens bien?

-Oui.

-Je peux aller faire mes courses?

-**Mais** oui!" [Boileau-Narcejac. Les louves, p.108]

(94) -Je pense que vous êtes dangereux, monsieur Dupont-Durand!

-Moi?

-A cause de votre air d'honnêteté. Vous paraissez si malheureux et si sincère!

-**Mais**...c'est que je suis malheureux et sincère.

-Oui...Tous les hommes disent ça quand ils sont avec une femme [Boileau-Narcejac. Les louves, p.311].

(95) -Le major est arrivé. Qu'est-ce que je dois faire?

- Aide Baligi à préparer le dîner pour tout le monde...

-**Mais** vous?

-Je rentrerai tout à l'heure. Dis que je suis occupé [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.82].

(96) -Vous venez demain?

-**Mais** oui! Avec le bolide du major. Vous permettez, Graux?

-Je vous en prie.

-Bonne nuit. Rêvez doux...

-Bonne nuit! [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.91]

(97) -Je ne voudrais pas t'influencer, tu comprends?

-**Mais** vous connaissez Ferdinand aussi bien que moi! Cela ne lui est jamais arrivé; c'est même tellement contraire à son caractère que j'ai peur... [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.107].

(98) -Vous accepterez d'avance de répondre à une question?

-**Mais** oui, soupira-t-elle pour en finir.

-Alors, dites-moi si oui ou non Philps sait...

-Sait quoi?

-Que je suis votre amant!

-Encore! **Mais** oui, Ferdinand, il le sait... [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.117].

(99) -Qu'est-ce que vous regardiez sur l'épaule de votre camarade?

-Je ne vois pas ce qui écrit au tableau, Monsieur.

-**Mais** alors, pourquoi êtes-vous mis au dernier rang? Il y a encore de la place au premier. Alons, prenez vos affaires, et descendez. Que cela ne se reproduise pas! [Butor M, Degrés, p.68]

(100) "Qu'est-ce que c'est?

-Puis-je entrer un instant, Agnès? Rien qu'une minute...

-C'est ma soeur qui vous envoie?...

-**Mais** non.

-Alors faites vite..." [Boileau-Narcejac, Les louves, p.53].

POURTANT

(101) "Elle me dit qu'elle pense beaucoup à moi. Ce n'est pas une menteuse. Et toutes ces questions qu'elle me pose, sur ma vie, sur mes occupations, sur mes goûts, hein, c'est assez clair."

Pourtant, mes insinuations faisaient en lui leur chemin, et l'incertitude l'empoisonnait, lui qui était habitué à prendre des décisions rapides [Boileau-Narcejac, p.11].

(102) J'étais, moi, un réprouvé, depuis toujours, une âme à demi morte, égarée dans ces limbes, dans cet instable univers de vent et d'eau. Jamais je ne toucherais au port. **Pourtant**, je me remis en marche, abrité de désespoir, sans même dissimuler le bruit de mes pas [Boileau-Narcejac, Les louves, p.17].

(103) Elle allait s'arrêter bientôt; elle claquerait une porte...**Pourtant**, elle s'approchait toujours et je m'écartai du porche, tellement j'étais sûr,

maintenant, qu'elle se dirigeait vers la maison [Boileau-Narcejac, Les louves, p.21].

(104) A tout bien calculer, il n'y avait que vingt-quatre de cela. **Pourtant**, il n'était déjà plus M. Ferdinand, **mais** Ferdinand [Simenon G, Le blanc à lunettes, p. 3].

(105) Ces images-là, jamais il ne les oublierait. **Pourtant**, elles le laissaient, maintenant, presque insensible [Boileau-Narcejac, Les louves, p.273].

(106) Ses yeux se fermaient. **Pourtant**, il ne voulait pas dormir. Il avait encore besoin de réfléchir, de penser à des tas de choses... [Boileau-Narcejac, Les louves, p.275].

(107) Les mots lui avaient échappé. Il se serait battu, de dépit. **Pourtant**, il attendait impatiemment la réponse, plein de méfiance [Boileau-Narcejac, Les louves, p.297].

(108) Toute la Cité est maintenant réveillée. Les couloirs sont remplis de fourmis messagères thermiques qui s'empressent de réchauffer la Meute. **Pourtant** à certains carrefours on trouve encore des citoyennes immobiles [Werber B, L'Empire des anges, p.4].

(109) Les réfugiés qui affluaient à Bel-o-kan et qui venaient gonfler la masse des mercenaires racontaient que les naines avaient des stratégies de combat avant-gardistes. Par exemple, elles infectaient les points d'eau en y déversant des poisons issus de fleurs rares. **Pourtant** on ne s'alarmait pas encore sérieusement [Werber B, L'Empire des anges, p.27].

(110) Est-ce vrai que les queues de lézard repoussent? demande une exploratrice. On lui répond par l'affirmative. **Pourtant** ce n'est pas la même queue qui repousse [Werber B, L'Empire des anges, p.40].

(111) Seulement, pour se venger elle fait de travers quelques noeuds dans le tapis rouge. Le jour suivant, **pourtant**, Lalla n'en peut plus [Le Clézio, Désert, p. 88].

(112) On dirait que ça gêne un peu Thérèse d'être prise en flagrant délit de regarder le vieil homme nu. **Pourtant** elle ne peut pas leur demander de s'en aller; il n'y a pas de raison [Le Clézio, Désert, p.155].

(113) Car enfin, elle devait considérer aussi que tout était correct quand elle voyageait avec Buddy, qu'elle le recevait chez elle, qu'il était l'ami de son mari et que, **pourtant**, leurs relations n'étaient pas uniquement de camaraderie [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.178].

(114) L'accueil empressé des serveurs du Lutetia me montra en tout cas que je n'étais pas oublié, que sur le plan médiatique j'étais toujours dans la course. «Venu pour le travail?» me demanda le réceptionniste avec un sourire complice, un peu comme s'il s'agissait de savoir s'il fallait faire monter une pute dans ma chambre; je confirmai d'un clin d'œil, ce qui provoqua un nouveau sursaut d'empressement et un «J'espère que vous serez bien...» glissé d'un ton de prière. C'est, **pourtant**, dès cette première nuit à Paris que ma motivation commença à fléchir [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.32].

(115) Edmond sauta alors contre la poutre, devint minuscule et disparut à l'intérieur. Jonathan puis le gros monsieur firent de même. Lucie se dit qu'elle n'y arriverait jamais, **pourtant** elle s'élança contre la pièce de bois et entra dans le trou! [Werber B, Les fourmis, p.22]

(116) Enfin, elle devait considérer aussi que tout était correct quand elle voyageait avec Buddy, qu'elle le recevait chez elle, qu'il était l'ami de son mari et que, **pourtant**, leurs relations n'étaient pas uniquement de camaraderie [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.178].

(117) Je me rasai avec application; je me peignai soigneusement; je me rendais bien compte que je voulais lui plaire. Encore une femme dans ma vie! Je m'étais **pourtant** bien juré de...Bon Dieu que j'avais sommeil! [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.23]

(118) Ulysse s'accroche à un rocher pour résister à la vague qui l'emporte **pourtant**, puis réussit à gagner à la nage la bouche d'un fleuve, au dieu duquel il adresse cette prière: " Ecoute-moi, Seigneur, qui que tu sois." [Butor M, Degrés, p.174]

(119) Il n'y eut pas d'amour, ce soir-là, en rentrant par les dunes. Il fallait bien en finir **pourtant**, et quelques jours plus tard Isabelle m'annonça sa décision de partir. «Je ne veux pas être un poids» dit-elle [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.41].

(120) C'est étrange. Je sais que je ne suis qu'un fœtus et, **pourtant**, je perçois quelque chose. Pas dehors. À côté de moi [Werber B, L'Empire des anges, p.32].

(121) Ma respiration est régulière, mes battements de cœur aussi. Pas la moindre montée d'adrénaline. Bon, je traverse bien l'épreuve et, **pourtant**, je sais que dans quelques minutes, dès que j'aurai pris conscience du danger traversé, je ressentirai une grande bouffée de panique [Werber B, L'Empire des anges, p.94].

(122) Le message olfactif est net, précis, impératif. Grâce à ses ocelles infrarouges, il distingue le gros animal qui le questionne. A vue d'œil son poids doit être d'au moins quatre-vingt-dix grains de sable. Ce n'est **pourtant** pas une soldate. C'est quelque chose qu'il n'a jusqu'alors jamais senti, jamais vu. Une femelle [Werber B, L'Empire des anges, p.17].

(123) De retour à San José je continuai, c'est à peu près tout ce qu'on peut en dire. Les choses en somme se passaient plutôt bien, pour un suicide, et c'est avec une facilité surprenante que j'achevai, durant les mois de juillet et d'août, la narration d'événements qui étaient **pourtant** les plus significatifs et les plus atroces de ma vie [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.33].

(124) Elle avait **pourtant** l'impression d'avoir abordé une nouvelle étape. Et tout à coup, sa torche éclaira des taches de sang à ses pieds [Werber B, Les fourmis, p.24].

(125) Lorsque au milieu de l'après-midi les esclavagistes se décident à forcer les issues, elles sont surprises de ne trouver aucune résistance. Elles savent **pourtant** bien qu'elles n'ont pas détruit l'armée rousse tout entière, même en tenant compte de la petite taille de la cité [Werber B, Les fourmis, p.55].

(126) De mon premier séjour chez les Très Sains, je garde d'abord le souvenir d'un téléski dans la brunie. Le stage d'été se déroulait en Herzégovine, ou dans une région de ce genre, surtout connue pour les conflits qui l'ensanglantèrent. C'était **pourtant** tout mignon, les chalets, l'auberge en bois sombre avec des rideaux aux carreaux blancs et rouges, des têtes de sangliers et de cerfs qui décoraient les murs, un kitsch Europe Centrale qui m'a toujours bien plu [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.35].

(127) Je repensai à Daniel, à sa résidence d'Almeria qui avait été la mienne, aux jeunes femmes sur la plage, à sa destruction par Esther, et pour la première fois je fus tenté de le plaindre, sans l'estimer **pourtant** [Houellebecq M, La possibilité d'une île p.38].

(128) "Tiens, vous avez des cartes!

-On ne s'en sert jamais, dit Agnès.

-C'est **pourtant** amusant. Voulez-vous que je vous les tire?" [Boileau-Narcejac, Les louves, p.82]

(129) Edmond Wells n'a pas laissé de bons souvenirs ici. Et d'ailleurs quand il est parti, personne ne l'a retenu. Celui qui parlait ainsi était un vieil homme au visage avenant, l'un des sous-directeurs de «Sweetmilk Corporation».

— Mais **pourtant** il paraît qu'il avait découvert une nouvelle bactérie alimentaire, celle qui faisait exhaler des parfums aux yaourts...

— Ça, en chimie, il faut reconnaître qu'il avait de brusques coups de génie. Mais ils ne survenaient pas régulièrement, seulement par saccades [Werber B, Les fourmis, p.14].

(130) Quelques minutes plus tard, tous sont réunis, assis sur les divans. Augusta, Jason et Daniel ont repris leurs esprits et sont à présent avides d'informations.

— Vous parliez tout à l'heure de cheminées, sommes-nous loin de la surface?

— Non, trois ou quatre mètres au maximum.

— Alors on peut ressortir à l'air libre?

— Non, non. Jean Androuet Du Cerceau a situé et construit son temple juste en dessous d'un immense rocher plat d'une solidité à toute épreuve — du granit!

— Il est **pourtant** percé d'un trou de la taille d'un bras, complète Lucie. Cet orifice servait là encore de cheminée de ventilation [Werber B, Les fourmism p.61].

(131) "Moi, affirma-t-elle, je le vois.

-Partez! supplia Helene. Bernard, soutenez-la.

-Vous êtes contre moi, Bernard, fit Agnès...**Et pourtant**, vous savez, vous, que je suis sincère [Boileau-Narcejac, Les louves, p.49].

(132) Il était rare qu'on vît une hutte au bord du chemin. **Et pourtant** il y en avait partout, mais en retrait, à vingt ou trente mètres dans cette brousse, signalées seulement par la présence de bananiers aux feuilles pendantes [Simenon G, Le blanc à lunettes p. 30].

Personne n'avait ri; ni au cours de la projection avec le public-test, ni lors de la première, ni au cours du festival de cinéma comique de Montbazou. Et pourtant, et pourtant, me disais-je, jamais je ne m'étais élevé aussi haut. Shakespeare aurait-il pu produire un tel dialogue? Aurait-il seulement pu l'imaginer, le triste rustre? [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p. 23].

(133) Les animaux sont recouverts d'acide formique, substance qui permet aussi de préserver les cadavres. Il y a là, alignés avec soin, toutes sortes de papillons et d'insectes de tailles, de formes et de couleurs les plus variées. **Et pourtant**, un animal bien connu manque à la collection: la reine termite [Werber B, Les fourmis, p.39].

(134) J'étais incapable de supporter plus longtemps l'atmosphère de cette maison. J'avais besoin de marcher, de réfléchir, **et pourtant**, je savais d'avance que j'allais me heurter à un problème insoluble, toujours le même [Boileau-Narcejac, Les louves, p.49].

(135) "Je ne puis confier cela qu'à vous: quelque chose s'est écroulé ce jour-là, et depuis je sombre, tous les jours; je sombre, j'ai l'impression de traîner avec moi la dévastation, **et pourtant** quel espoir parfois...[Butor M, Degrés, p.364].

(136) J'ai huit ans et je gagne ma vie. Normalement, nous devrions tous être au comble du bonheur, **et pourtant** papa et maman n'arrêtent pas de se disputer [Werber B, L'Empire des anges, p.85].

CEPENDANT

(137) On gravitait au bord du ciel et, **cependant**, on avait l'impression bizarre d'explorer une carrière, tant les ruelles, étroites comme des galeries de mine, s'enchevêtraient [Boileau-Narcejac, Les louves, p.58].

(138) La bonté, la compassion, la fidélité, l'altruisme demeurent donc près de nous comme des mystères impénétrables, **cependant** contenus dans l'espace limité de l'enveloppe corporelle d'un chien. De la solution de ce problème dépend l'avènement, ou non, des Futurs [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.5].

(139) Je buvais de plus en plus pendant cette période, et c'est après mon troisième anis, en titubant vers la Bentley, que je vis avec étonnement Isabelle, passant par une ouverture dans le grillage, s'approcher d'un groupe d'une dizaine de chiens qui stationnaient dans un terrain vague à proximité du parking. Je la savais d'un naturel plutôt timoré, et ces animaux étaient en général considérés comme dangereux. Les chiens, **cependant**, la regardaient approcher sans agressivité et sans crainte [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.6].

(140) L'armée chlipoukanienne, **cependant**, a participé à la lutte contre le feu [Werber B, Les fourmis, p.67].

(141) Arrivé là-haut, le 327e mâle constate les dégâts. La Cité a été construite en cône afin d'offrir une moindre prise aux intempéries, **cependant** l'hiver a été destructeur [Werber B, Les fourmis, p.5].

(142) Elle pénètre dans le mur de lumière et se trouve projetée de l'autre côté, hors de la Cité. Ses yeux à facettes accommodent peu à peu, **cependant** qu'elle ressent les piquûres de l'air sauvage. Un air froid, mobile et parfumé, à l'opposé de l'atmosphère apprivoisée du monde où elle a vécu [Werber B, Les fourmis, p.35].

(143) Elle lisait. Elle avait lu. Ce fut tout. L'instant d'après elle vaquait paisiblement à sa toilette. Du moins, à sa manière de marcher, de déplacer les chaises, de verser l'eau, étais-je persuadé qu'elle n'éprouvait aucune émotion violente. **Cependant**, elle restait dans sa chambre beaucoup plus longtemps qu'à l'ordinaire [Boileau-Narcejac, Les louves, p.79].

(144) En septembre, on devait le vider, très probablement. **Cependant**, il serait bon d'y faire un tour. Le drugstore possédait peut-être un rayon d'alimentation [Boileau-Narcejac, Les louves, p.279].

(145) La porte coulisssa. Il y avait, dans le box, la masse sombre d'une voiture. Il chercha le commutateur **mais**, déjà il senatait que cette voiture lui était familière. **Cependant**, quand la lampe du garage s'alluma, il resta aussi [Boileau-Narcejac, Les louves, p.350].

(146) Les rescapés se sont finalement réfugiés dans leur souche de pin et ils arrivent à soutenir le siège. **Cependant**, ils ne pourront survivre très longtemps, ils n'ont plus aucune réserve alimentaire et l'on se bat déjà jusque dans les artères de bois de la Cité interdite [Werber B. L'Empire des anges, p.26].

(147) Dans toutes les cités de la Fédération, c'est la liesse. Les trophallaxies sucrées sont abondamment offertes aux combattantes épuisées. **Cependant**, ici il n'y a pas de héros. Chacun a accompli sa tâche; bien ou mal, peu importe, tout repart de zéro à la fin des missions [Werber B. L'Empire des anges, p.31].

(148) Personne ne m'aime et je m'en fous, d'ailleurs je ne vous aime pas non plus. Et je n'ai nul besoin d'être aimée. Tout ce que je veux c'est être crainte. **Cependant**, il faut que vous sachiez une chose: si vous crevez là-

dessous ça ne me contrariera même pas, j'enverrai une troisième équipe [Werber B. L'Empire des anges, p.44].

(149) D'autres, comme les mantes religieuses ou les papillons de nuit, choisirent le camouflage. Semblables aux herbes ou aux écorces, ils passaient inaperçus dans la nature inhospitalière. **Cependant**, dans cette jungle des premiers jours, bien des insectes n'avaient pas trouvé de «truc» pour survivre et paraissaient condamnés à disparaître [Werber B. L'Empire des anges, p.13].

(150) Nos nuits ne vibrent plus de terreur ni d'extase; nous vivons **cependant**, nous traversons la vie, sans joie et sans mystère, le temps nous paraît bref [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.1].

(151) Le terroriste palestinien commençait par établir que, sur le plan métaphysique, la valeur de l'otage était nulle - puisqu'il s'agissait d'un infidèle; elle n'était **cependant** pas négative – comme c'aurait été le cas, par exemple, d'un Juif; sa destruction n'était donc pas souhaitable, elle était simplement indifférente [M. Houellebecq, La possibilité d'une île, p.3].

(152) Au cours des semaines suivantes, je m'aventurai plus avant dans mon nouveau domaine. Je remarquai que la taille des étangs et des lacs augmentait à mesure qu'on se dirigeait vers le Sud, jusqu'à ce qu'on puisse, sur certains d'eux, observer un léger phénomène de marée; ils restaient **cependant** très peu profonds, je pouvais nager jusqu'à leur centre tout en étant certain de rejoindre un banc de sable sans difficulté [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.38].

(153) Les deux autres, penauds, ne peuvent qu'admirer la lucidité de leur camarade. Tous trois cherchent longtemps. Ils déplacent les graviers, hument les moindres recoins de la pièce. Les indices sont rares. Ils finissent **cependant** par déceler un remugle connu [Werber B, L'Empire des anges, p.25].

(154) Le jeûne prenait fin à vingt-deux heures, de grandes tables avaient été dressées sous les étoiles. Nous étions invités à nous placer au hasard, sans tenir compte de nos relations et amitiés habituelles, chose d'autant plus

facile que l'obscurité était quasi totale. Le prophète s'installa à une table en hauteur, sur une estrade, et tous baissèrent la tête **cependant** qu'il prononçait quelques paroles sur la diversité des goûts et des saveurs, sur cette autre source de plaisirs que la journée de jeûne allait nous permettre d'apprécier encore davantage; il mentionna aussi la nécessité de mâcher lentement [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.19].

(155) Maintenant que tous ceux que j'aime, Rose, Aman-dine, Raoul, Freddy, ne sont plus à mes côtés, je me sens démotivé. Je dois reconnaître **cependant** que l'ardeur d'Emile Zola est plus que communicative et je me dis que si Dreyfus ne l'avait pas eu pour défenseur, sans doute son cas n'aurait-il jamais été révisé [Werber B. L'Empire des anges. p.41].

(156) Pour la première fois, peut-être à cause de la détresse d'Igor, je suis sensible aux arguments de mon téméraire ami. Je ne me sens **cependant** pas encore prêt à transgresser les lois du pays des anges [Werber B. L'Empire des anges, p.69].

(157) Ces crises terrifient les mortels mais, au moins, les déconditionnent provisoirement. Très vite, l'humain part à la recherche d'une autre prison. Le divorcé est pressé de se remarier. Le licencié accepte un travail plus pénible encore. **Cependant**, entre le moment où survient la CREQ et celui où le mortel retrouve une autre prison, il aura joui de quelques instants de lucidité [Werber B, L'Empire des anges, p.55].

(158) Durant le sommeil, le gauche laisse le droit tranquille. Celui-ci enchaîne dans son film intérieur: des personnages qui vont changer de visages durant le rêve, des lieux qui sont sens dessus dessous, des phrases délirantes, des coupures soudaines d'intrigues avec d'autres intrigues qui redémarrent, sans queue ni tête. Dès le réveil, **cependant**, le gauche reprend son règne et décrypte les souvenirs du rêve de manière à ce qu'ils s'intègrent à une histoire cohérente (avec unité de temps, de lieu, d'action) qui, au fur et à mesure que la journée va s'écouler, va devenir un souvenir de rêve très «logique» [Werber B, L'Empire des anges, p.71].

(159) Le chemin était étroit. A gauche, il y avait un ballast dont je sentais, parfois, les cailloux rouler sous mes semelles; à droite, se creusait un vide dont je me tenais éloigné le plus possible. **Cependant**, le salut était là; en bas du talus, très certainement, s'étendait une rue [Boileau-Narcejac, Les louves, p.17].

(160) On ne parlait par; les pleurs avaient cessé. J'entendis **cependant** le tintement d'un verre, ou d'une bouteille, et un filet d'eau coula dans un lavabo [Boileau-Narcejac, Les louves, p.46].

PAR CONTRE

(161) - Ce n'est pas un bon médecin?

-Il l'a peut-être été jadis...Mais l'habitude des nègres...La bière...Je n'ai évidemment pas mes diplômes...**Par contre**, les accidents, ici, sont chose courante, et, se lady Makinson voulait me faire confiance...[Simenon G, Le blanc à lunettes, p.48].

(162) Il suffit d'envoyer le chèque au ministère. Moi, ici, je ne suis qu'un agent de transmission. Voyez ce que vous devez faire...

Par contre, il y avait un retard d'impôts de quatre mille et quelques francs qu'elle régla sur-le-champ par un chèque à son nom [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.162].

(163) Il n'en eût pas de son hélice, ni de Ferdinand. **Par contre**, quand Emilienne le revit et qu'il lui eut baisé la main, elle comprit aussitôt qu'il y avait quelque chose [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.175].

(164) La mise à mort de la morale était en somme devenue une sorte de sacrifice rituel producteur d'une réaffirmation des valeurs dominantes du groupe – axées depuis quelques décennies sur la compétition, l'innovation et l'énergie plus que sur la fidélité et le devoir. Si la fluidification des comportements requise par une économie développée était incompatible avec un catalogue normatif de conduites restreintes, elle s'accommodait **par**

contre parfaitement d'une exaltation permanente de la volonté et du moi [Houellebecq M, La possibilité d'une île; p.4].

(165) Les lézards sont très sensibles aux variations de la météo, encore plus que les fourmis. S'ils ont emmagasiné beaucoup d'énergie solaire, leur rapidité de réaction est fantastique. **Par contre**, lorsqu'ils ont froid, tous leurs gestes sont ralentis [Werber B, Les fourmis, p.41].

(166) Chez les fourmis, avoir un nom c'est exister en tant qu'entité autonome. Les ouvrières, les soldâtes, les sexués vierges ne sont désignés que par le chiffre correspondant à leur naissance. Les femelles fertilisées, **par contre**, peuvent prendre un nom [Werber B, Les fourmis, p.45].

(167) En Afrique, on pleure la mort d'un vieillard plus que la mort d'un nouveau-né. Le vieillard constituait une masse d'expériences qui pouvait profiter au reste de la tribu alors que le nouveau-né, n'ayant pas vécu, n'arrive même pas à avoir conscience de sa mort. En Europe, on pleure le nouveau-né car on se dit qu'il aurait sûrement pu faire des choses fabuleuses s'il avait vécu. On porte **par contre** peu d'attention à la mort du vieillard. De toute façon, il avait déjà profité de la vie [Werber B, Les fourmis, p.60].

(168) Le lendemain je croisai la jeune fille à la sortie de la conférence du matin, elle était en train de parler à une amie italienne. Je ralentis en arrivant à sa hauteur, je l'entendis dire: «Communicare...» Son visage était épanoui, serein, elle avait l'air heureuse. Le stage en lui-même avait pris son rythme de croisière: j'avais décidé d'assister aux conférences du matin, mais de me dispenser des ateliers de l'après-midi. Je rejoignis les autres pour la méditation du soir, immédiatement avant le repas. Je remarquai que Francesca était de nouveau aux côtés du prophète, et qu'ils repartaient ensemble après le dîner; **par contre**, je n'avais pas vu Gianpaolo de la journée [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.21].

(169) Après quelques semaines de prostration je repris mon récit de vie, mais cela ne m'apporta qu'un soulagement faible; j'en étais à peu près au

moment de ma rencontre avec Isabelle, et la création de ce redoublement atténué de mon existence réelle me paraissait un exercice légèrement malsain, je n'avais en tout cas nullement l'impression d'accomplir quelque chose d'important ni de remarquable, mais Vincent **par contre** semblait y attacher un grand prix, toutes les semaines il me téléphonait pour savoir où j'en étais, une fois même il me dit qu'à sa manière ce que je faisais était aussi important que les travaux de Savant à Lanzarote [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.30].

(170) Les femmes et les hommes ne perçoivent pas le monde de la même manière. Pour la plupart des hommes, les événements évoluent de manière linéaire. Les femmes, **par contre**, peuvent concevoir le monde dans sa forme ondulatoire [Werber B, L'Empire des anges, p.43].

(171) Alors le petit Ericsson eut l'idée, au lieu de tirer sur la corde, de faire le tour du veau et de tirer sur sa queue. Aussitôt, par réaction, le veau poussa en avant et entra dans l'étable. Quarante ans plus tard, cet enfant inventait l'«hypnose ericssonien-ne», une manière d'utiliser la sollicitation douce, et la sollicitation paradoxale pour amener les patients à mieux se porter. De même, on peut vérifier quand on est parent que si son enfant tient sa chambre désordonnée et qu'on lui demande de la ranger, il refusera. **Par contre**, si on augmente le désordre en apportant plus de jouets et de vêtements et si on les jette n'importe où, au bout d'un moment l'enfant dira: «Arrête papa, ce n'est plus supportable, il faut ranger.» [Werber B, L'Empire des anges, p.74].

(172) Son insuccès critique, **par contre**, fut réel; il me paraît aujourd'hui encore immérité. «Une peu reluisante pantalonnade» avait titré Le Monde, se démarquant habilement de ses confrères plus moralistes qui se posaient surtout, dans leurs éditoriaux, la question de l'interdiction [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.34].

(173) Le clou de l'exposition était situé dans la salle à manger, une pièce immense éclairée de baies vitrées donnant sur les montagnes: derrière la

place du prophète, un tableau de huit mètres sur quatre le représentait entouré de douze jeunes femmes vêtues de tuniques translucides qui tendaient les bras vers lui, certaines avec une expression d'adoration, d'autres avec des mimiques nettement plus suggestives. Il y avait des Blanches, des Noires, une Asiatique et deux Indiennes; au moins, le prophète n'était pas raciste. Il était **par contre** visiblement obsédé par les gros seins, et aimait les toisons pubiennes passablement fournies; en somme, cet homme avait des goûts simples [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.56].

AU CONTRAIRE

(174) "Tu vois bien, mon chéri, que tu as tort de t'inquiéter."

En quoi elle se trompe. Je ne m'inquiète pas. Je suis, **au contraire**, paisible, délivré [Boileau-Narcejac, Les louves, p.105].

(175) Denise pensait, **au contraire**, qu'il ne fallait pas tenir Méribel trop serré. Saivre n'avait pas l'habitude de discuter les options de Denise [Boileau-Narcejac, Les louves, p.257].

(176) Amusant! Venir de si loin chercher le soleil! Ou plutôt non. C'était quelqu'un qui, **au contraire**, devait avoir besoin de vent, de pluie salée, d'horizons gris [Boileau-Narcejac, Les louves, p.270].

(177) Sans trace d'insolence, désolé **au contraire** d'avoir troublé la leçon, mais il commençait à s'y perdre comme nous tous, ce que tu as bien senti [Butor M, Degrés, p.151].

(178) Je devais m'apercevoir plus tard que c'était sa méthode de gestion de personnel: ne dire du mal de personne, en aucune circonstance, jamais; toujours **au contraire** couvrir les autres d'éloges, aussi immérités soient-ils sans évidemment s'interdire de les virer le moment venu. J'étais quand même un peu gênée, et je tentai de détourner la conversation sur 21 [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.2].

(179) Derrière l'écran protecteur des gestes, des mots..." Mais non, pas du tout, ne vous excusez pas, mais si, **au contraire**, revenez...[Sarraute N, p.29].

(180) Quand il est inquiet, ou quand il est **au contraire** très heureux, il s'arrête, il pose ses mains sur les tempes de Lalla [Le Clézio, Désert, p.132].

(181) Alors de temps en temps, quand elle se sent bien, qu'elle n'a rien à faire, ou quand elle est **au contraire** un peu triste, sans savoir pourquoi, elle chante [Le Clézio, Désert, p.77].

(182) La petite femme aux cheveux de feu ne les regarde même pas ... Puis en haut de la ruelle marche une autre femme. Celle-ci est très grande, **au contraire**, et très forte [Le Clézio, Désert, p.314].

(183) Il ne tue pas les guepes, **au contraire**, il les prends parfois entre le pouce et l'index, et il s'amuse à faire sortir leur dard, puis il les repose délicatement par terre et il les laisse s'envoler [Le Clézio, Désert, p.102].

(184) Il ne devait pas gagner d'argent, **au contraire**, en perdre [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.174].

(185) Ce qui me frappe avec le recul, lorsque je repense à Isabelle, c'est l'incroyable franchise de nos rapports, dès les premiers moments, y compris sur des sujets où les femmes préfèrent d'ordinaire conserver un certain mystère dans la croyance erronée que le mystère ajoute une touche d'érotisme à la relation, alors que la plupart des hommes sont **au contraire** violemment excités par une approche sexuelle directe [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.2].

(186) Les enseignements du prophète à ce sujet étaient constants: si l'homme devait faire un effort pour réprimer sa part de masculinité (le machisme n'avait que trop ensanglanté le monde, s'exclamait-il avec émotion dans les différentes interviews que j'avais visionnées sur son site Internet), la femme pouvait **au contraire** faire exploser sa féminité, et l'exhibitionnisme qui lui est consubstantiel, à travers toutes les tenues scintillantes, transparentes ou moulantes que l'imagination des couturiers et

créateurs divers avait mises à sa disposition: rien ne pouvait être plus agréable et excellent, aux yeux des Élohim [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.9].

(187) L'homme n'a jamais pu aimer, jamais ailleurs que dans l'immortalité; c'est sans doute pourquoi les femmes étaient plus proches de l'amour, lorsqu'elles avaient pour mission de donner la vie. Nous avons retrouvé l'immortalité, et la coprésence au monde; le monde n'a plus le pouvoir de nous détruire, c'est nous **au contraire** qui avons le pouvoir de le créer par la puissance de notre regard [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.32].

(188) Ce phénomène ne s'était produit que dans des proportions insignifiantes, et c'est **au contraire** la tristesse, la mélancolie, l'apathie languide et finalement mortelle qui avaient submergé nos générations désincarnées [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.34].

(189) Le délai supplémentaire accrut naturellement l'incrédulité des médias, mais la curiosité ne retombait pas, elle augmentait **au contraire** d'heure en heure, et c'est tout ce que cherchait Miskiewicz: il fit deux brèves déclarations, une chaque jour, s'adressant cette fois uniquement aux cinq journalistes scientifiques qu'il avait choisis comme interlocuteurs, afin d'évoquer les difficultés de dernière minute auxquelles il prétendait se heurter [Houellebecq M, La possibilité d'une île, p.23].

(190) Il bluffe. Il veut en finir avec moi. Il place haut la barre pour me contraindre à abandonner. Mais étant donné qu'il s'agit de la partie où je ne regarde pas mes cartes, c'est **au contraire** le moment de ne pas lâcher. Je surenchéris [Werber B, L'Empire des anges, p.78].

(191) Je redoutais que ce mariage ne me fasse perdre les faveurs du grand public mais **au contraire** ma cote grimpe encore [Werber, L'Empire des anges, p.82].

(192) Je suis couverte de baisers et d'attentions. Ma mère me répète que je suis la plus belle petite fille du monde. Je me suis vue dans le miroir et, en effet, je suis ravissante. J'ai de longs cheveux d'ébène, ma peau couleur

de miel est fine et douce comme de la soie, et mes yeux sont vert clair. Il paraît qu'à ma naissance, **au contraire** des autres bébés, je n'étais même pas chiffonnée [Werber, L'Empire des anges, p.63].

(193) Tout autour, des petits pavillons isolés contenaient les chambres.

Aucun luxe, **au contraire**, une bonhomie spécifiquement belge, un certain laisser aller même et, à l'encontre du Soudan anglais, des boys familiers, vêtus de blanc, qui vous souriaient de toutes leurs dents [Simenon G, Le blanc à lunettes, p.124].

EN REVANCHE

(194) Le défunt avait lancé sur la côte un programme de constructions hardi pour lequel il avait mobilisé toutes ses disponibilités et, à cause de la crise qui sévit un peu partout, il était en proie, comme bien d'autres promoteurs, à des difficultés de trésorerie, sérieuses mais pas encore graves. **En revanche**, nous avons des raisons de croire que Méribel, qui était chargé, pour ainsi dire, du département des affaires étrangères, s'est livré, à l'insu de son beau-frère, à des spéculations pour le moins imprudentes [Boileau-Narcejac, Les louves, p.289].

(195) Avec leurs milliers de facettes les fourmis ne voient pas les images répétées des milliers de fois, mais plutôt une image grillagée. Ces insectes ont du mal à distinguer les détails. **En revanche**, ils perçoivent les mouvements les plus infimes [Werber B, Les fourmis, p.4].

(196) La civilisation myrmécéenne, **en revanche**, s'est développée sans parvenir à éliminer ses prédateurs majeurs [Werber B, Les fourmis, p.35].

(197) 27e approche. Vue de près, Mère n'est pas très belle. Elle a le crâne allongé vers l'avant, garni de deux énormes yeux globuleux qui semblent regarder partout à la fois. Ses ocelles infrarouges sont resserrés au milieu du front. Ses antennes, **en revanche**, sont plantées de manière exagérément écartées. Elles sont très longues, très légères et vibrent par à-coups brefs qu'on devine parfaitement maîtrisés. Cela fait plusieurs jours que Belo-kiu-

kiuni a quitté le grand sommeil et, depuis, elle n'a cessé de pondre [Werber B, Les fourmis, p.38].

(198) C'est Martine qui m'a appris à ne pas fixer dans les yeux les chiens dangereux, les voyous et les ivrognes car ils considèrent ça comme une provocation. **En revanche**, il est recommandé aux échecs de fixer l'arête du nez de l'adversaire pile entre les deux yeux. Ça le déconcentre. «Il a l'impression que tu vois dedans», dit Martine [Werber B, L'Empire des anges, p.35].

(199) Pour Amandine et Rose tout aurait dû aussi se passer autrement mais, malheureusement pour elles, c'est trop tard. Elles sont déjà trop loin dans le couloir. Moi, **en revanche**, je suis encore passible d'une révision [Werber B, L'Empire des anges, p.46].

(200) Les chats sont pour la plupart un peu médiums. Avantage sur les humains, ils ne tirent de leurs facultés ni pouvoir ni argent. **En revanche**, inconvénient majeur: ils ne parlent pas et ne peuvent lancer d'avertissements directs [Boileau-Narcejac, Les louves, p.275].